New Nouveau
Brunswick

2006-2007

Annual Report

Supply and Services

Rapport annuel

Approvisionnement et Services

2006-2007 Annual Report

Published by:

Department of Supply and Services
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

October 2007

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN 1-55396-693-7

ISSN 0383-4948

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2006-2007

Publié par:

Ministère de l'Approvisionnement et des Services
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

Octobre 2007

Couverture:
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure:
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 1-55396-693-7

ISSN 0383-4948

Imprimé au Nouveau-Brunswick

New Nouveau
Brunswick

2006-2007

Annual Report

Supply and Services

Rapport annuel

Approvisionnement et Services

October 2007

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Dear Sir:

I have the honour of submitting the Annual Report of the Department of Supply and Services for the fiscal year ended March 31, 2007.

Sincerely,

Hon. Roly MacIntyre
Minister
Supply and Services

October 2007

The Honourable Roly MacIntyre
Minister
Supply and Services

Dear Minister:

I have the honour of presenting the Annual Report of the Department of Supply and Services for the fiscal year ended March 31, 2007.

Sincerely,

Louise Lemon
Deputy Minister
Supply and Services

Octobre 2007

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-gouverneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Approvisionnement et des Services pour l'année financière qui a pris fin le 31 mars 2007.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Lieutenant-gouverneur, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre de l'Approvisionnement et des Services,

Roly MacIntyre

Octobre 2007

L'honorable Roly MacIntyre
Ministre
Approvisionnement et Services

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Approvisionnement et des Services pour l'année financière terminée le 31 mars 2007.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments respectueux.

Le sous-ministre de l'Approvisionnement et des Services,

Louise Lemon

Table of Contents

Organizational Chart
Introduction / Mission Statement 7

Services 8
- Purchasing 8
- Publications and Distribution 10
- New Brunswick Translation Bureau 11
- Provincial Archives of New Brunswick 12

Buildings 18
- Design and Construction 18
- Facilities Management 19
- Property Management 21

Corporate Information Management Services 21

Corporate Services 25

Financial Overview 26

Detailed Statement of Capital Account Expenditures 27

Detailed Statement of Ordinary Account Expenditures 35

Table des matières

Organigramme
Introduction / Énoncé de mission 7

Services 8
- Achats 8
- Publications et distribution 10
- Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick 11
- Archives provinciales du Nouveau-Brunswick 12

Bâtiments 18
- Conception et construction 18
- Gestion des installations 19
- Gestion des biens 21

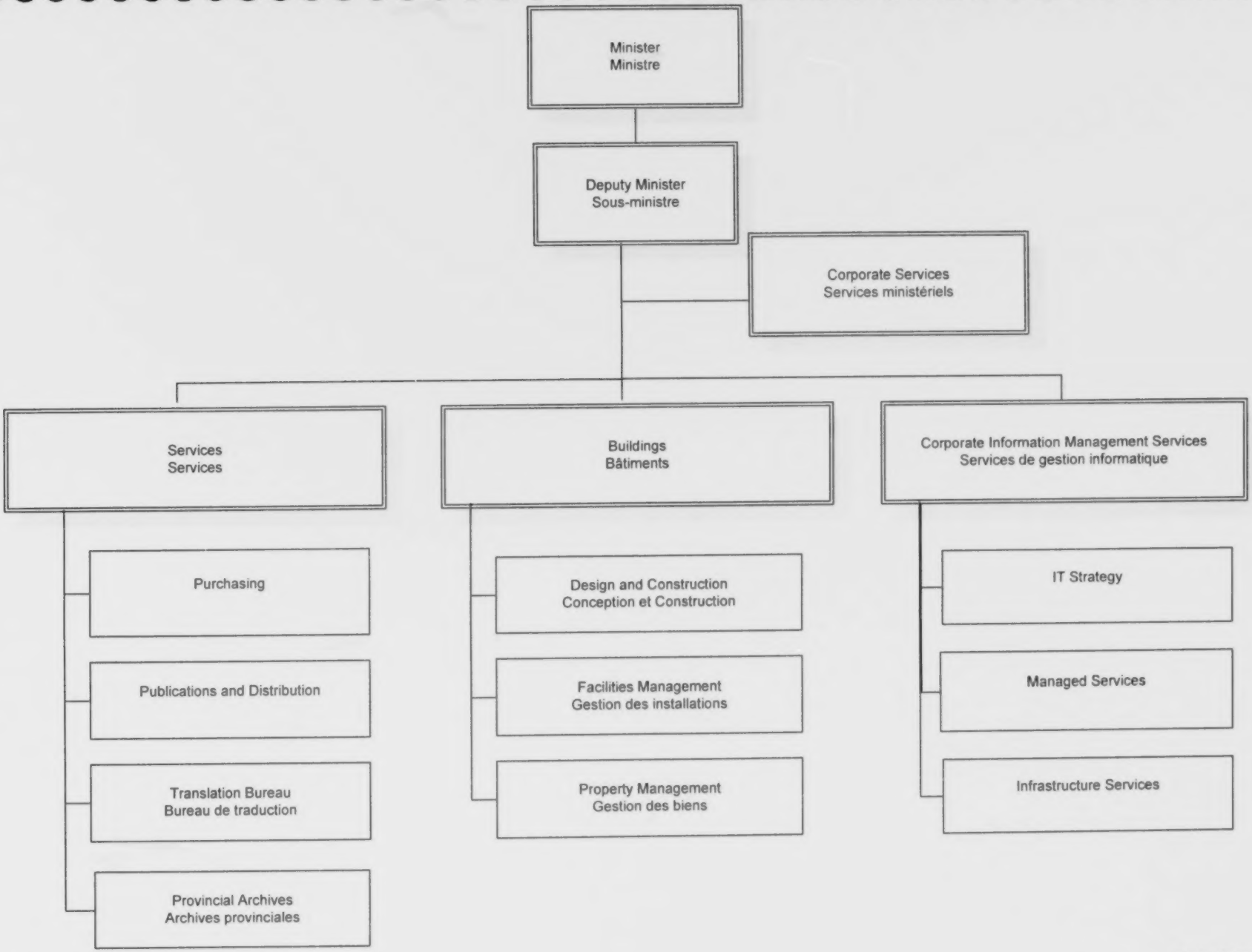
Services gouvernementaux de l'informatique 21

Services ministériels 25

Aperçu financier 26

État détaillé des dépenses au compte de capital 27

État détaillé des dépenses au compte ordinaire 35



Supply and Services

9/14/2007

Introduction

The Department of Supply and Services has a mandate to deliver quality products and services to government and to the general public. It strives to meet these goals and responsibilities in the most efficient and cost effective manner for the taxpayers of New Brunswick. In achieving these goals, Supply and Services supports growth and development in the province and the building of a more self-sufficient New Brunswick.

Among these varied and diverse products and services are:

- Procurement of goods and services
- Printing and postal services
- Translation services
- Records management and archival services
- Design and construction of government buildings
- Administration of owned and leased space
- Property management and disposal of surplus government properties
- Information technology management

The department is divided into three groups:

Services (which includes Purchasing, Publications and Distribution, the New Brunswick Translation Bureau and the Provincial Archives of New Brunswick), **Buildings** (which includes Design and Construction, Facilities Management and Property Management), and **Corporate Information Management Services (CIMS)**.

These groups are supported by **Corporate Services.**

Gross expenditures for the 2006-07 fiscal year amounted to $245,459,201, divided as follows: $99,329,530 in the ordinary account; $950,173 in special purpose accounts, and $145,179,498 in the capital account.

WE VALUE

INTEGRITY SERVICE HONESTY ACCURACY PROVIDING VALUE PROFESSIONALISM INNOVATION RESPONSIVENESS EFFICIENCY ETHICAL BEHAVIOUR DILIGENCE OPENNESS FAIRNESS

Introduction

Le ministère de l'Approvisionnement et des Services a le mandat d'offrir des produits et des services de qualité au gouvernement et au grand public. Il s'efforce d'atteindre ses objectifs et de remplir ses responsabilités de la façon la plus efficiente et rentable possible pour les contribuables du Nouveau-Brunswick. Lorsque le ministère de l'Approvisionnement et des Services atteint son but, il soutient la croissance et le développement dans la province et contribue à bâtir un Nouveau-Brunswick plus fort et plus prospère.

Le ministère offre des produits et services variés dont :

- l'achat de biens et de services;
- les services d'imprimerie et de courrier;
- les services de traduction;
- la gestion des documents et les services d'archives;
- la conception et la construction d'édifices gouvernementaux;
- l'administration des locaux du gouvernement et des locaux loués;
- la gestion des biens et la cession des biens excédentaires du gouvernement;
- la gestion des technologies de l'information.

Le ministère comprend trois groupes :

Services (Achats, Publications et distribution, Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick et Archives provinciales), **Bâtiments** (Conception et construction, Gestion des installations et Gestion des biens) et **Services gouvernementaux de l'informatique (SGI)**.

Ces groupes comptent sur le soutien des **Services ministériels**.

Pour l'exercice 2006-2007, les dépenses brutes se sont élevées à 245 459 201 $, réparties comme suit : compte ordinaire, 99 329 530 $; comptes à but spécial, 950 173 $; compte de capital, 145 179 498 $.

NOS VALEURS

INTÉGRITÉ SERVICE HONNÊTETÉ EXACTITUDE VALEUR DES SERVICES PROFESSIONNALISME INNOVATION SOUPLESSE EFFICACITÉ ÉTHIQUE PROFESSIONNELLE DILIGENCE OUVERTURE ÉQUITÉ

Services

The Services Group of the Department of Supply and Services helps deliver quality products and services to government and to the general public. Among these products and services are the procurement of goods and services, printing and postal services, translation services, and records management and archival services.

The Services Group consists of four main divisions:

Purchasing
Publications and Distribution
The New Brunswick Translation Bureau
The Provincial Archives of New Brunswick

Purchasing

This division is comprised of three branches: Central Purchasing, Technology and Production Support and Policy and Promotions.

Central Purchasing, on behalf of the Minister of Supply and Services, procured approximately $514 million worth of goods and services in the fiscal year 2006-2007.

The process for procuring these goods and services is defined by the *Public Purchasing Act* and Regulation. The goal of the branch is to maximize competition so as to achieve the best value for money while ensuring that all suppliers who wish to compete for government contracts have a fair and open opportunity to do so. This was achieved through the purchase of goods and services from the lowest bidder or from the highest scoring proponent. Competitive quotes or formal bids are solicited for goods and services as described below except in specific circumstances, which are exempted from the normal process by the legislation. (Exemptions are listed in Sections 27 through 44, of the Regulation under the *Public Purchasing Act*.)

Informal Competitive Quotes:
- Used for goods valued between $1,500 and $5,000.
- Invited from suppliers.
- Specifically invited from local suppliers where available.

Non-Advertised Opportunities:
- Sometimes used for goods valued up to $25,000 and services valued up to $50,000.
- Used only in special cases where advertising would not generate sufficient competition.

Advertised Opportunities:
- Used for goods valued at more than $25,000 and services valued at more than $50,000.
- Generally used for goods above $5,000 and services above $10,000.
- Advertised on electronic tendering services as prescribed by the Public Purchasing Act.

Services

Le ministère de l'Approvisionnement et des Services a le mandat d'offrir des produits et des services de qualité au gouvernement et au grand public. Ces produits et services incluent, notamment, l'approvisionnement en produits et services, des services d'imprimerie et de courrier, des services de traduction et des services de gestion de documents et d'archives.

Le Groupe des services comprend quatre principales divisions :

Achats
Publications et distribution
Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick

Achats

La Division se compose de trois directions : Centrale des achats, Technologie et soutien de la production, et Politiques et promotions.

Au cours de l'exercice financier 2006-2007, la **Centrale des achats** a fait l'acquisition d'environ 514 millions de dollars de biens et services pour le compte du ministère de l'Approvisionnement et des Services.

Le processus d'acquisition de ces biens et services est détaillé dans la *Loi sur les achats publics* et dans son règlement d'application. L'objectif de la Centrale consiste à maximiser la concurrence en vue d'obtenir le meilleur rapport qualité-prix tout en s'assurant que tous les fournisseurs qui souhaitent déposer des soumissions pour les contrats du gouvernement puissent le faire de façon ouverte et équitable. Cet objectif a été réalisé par l'achat de biens et services du soumissionnaire le moins disant ou de celui ayant obtenu le plus haut pointage. Des soumissions concurrentielles sont sollicitées ou des invitations à soumissionner en bonne et due forme sont lancées pour les biens et services comme il est décrit ci-dessous, exception faite des circonstances particulières exclues du processus normal en vertu des mesures législatives. (Les exemptions sont énumérées aux articles 27 à 44 du Règlement afférent à la *Loi sur les achats publics*.)

Soumissions concurrentielles non officielles :
- Pratiquées pour les biens évalués entre 1 500 $ et 5 000 $.
- Sur invitation pour les fournisseurs.
- Les soumissions sont lancées aux fournisseurs locaux lorsqu'ils sont disponibles.

Possibilités d'affaires non annoncées :
- Parfois pratiquées pour les biens évalués à 25 000 $ ou moins et pour les services évalués à 50 000 $ ou moins.
- Pratiquées uniquement dans les cas particuliers où une annonce publique ne pourrait engendrer une concurrence suffisante.

Possibilités d'affaires annoncées :
- Pratiquées pour les biens évalués à plus de 25 000 $ et les services évalués à plus de 50 000 $.
- Généralement pratiquées pour les biens de plus de 5 000 $ et les services de plus de 10 000 $.
- Annoncées dans les services électroniques d'appels d'offres en vertu de la *Loi sur les achats publics*.

Procurements Exempted From Public Tenders:

- Goods valued at less than $1,500 may be purchased directly by departments using authorized purchase cards.

- Services valued at less than $10,000 may be purchased directly by departments without competitive bids or quotes.

- Specific procurements above the thresholds are exempted by Regulation. The policy of the Central Purchasing branch is to seek to maximize competition where practical for these purchases.

New Brunswick has an Open Procurement Policy. Interprovincial procurement agreements and legislation require the Government to purchase goods and services without the use of local content or location of the supplier in the evaluation of bids. These rules apply to all procurements exceeding thresholds established by the interprovincial procurement agreements. Each tender issued will indicate which agreements, if any apply.

For procurements below the agreement thresholds, the Government may give a preference to New Brunswick or Atlantic Province vendors. This preference is based upon price, New Brunswick or Atlantic Province content, and on reciprocal treatment of vendors by other jurisdictions.

Summary of branch's activities:

	2005-2006	2006-2007
Opportunities	3,223	3,718
Quotes Received	8,152	8,978
Purchase Orders, Goods	3,589	3,451
Purchase Orders, Services	1,823	2,735
Purchase Value, Goods	$201,133,491.17	$174,819,172.06
Purchase Value, Services	$228,264,881.77	$339,859,985.44
Total Purchase Value	**$429,398,372.94**	**$514,679,157.50**

Approximately 20 per cent of bids were received electronically on the New Brunswick Opportunities Network (NBON). About 78 per cent of all purchases are made from New Brunswick suppliers.

The **Technology and Production Support branch** provides the following functions:

- **Technology Support** for information technology applications used by Central Purchasing and Publications and Distribution. This includes project management for applications development, system testing, implementation and system support. This fiscal year's major initiative was to test a functionally enhanced version of the New Brunswick Opportunities Network (NBON). This version further streamlines processes, making the system easier and more efficient for clients and suppliers to use. It also includes an inventory management module which will replace the existing system used by Central Stores.

Achats exempts des appels d'offres :

- Les biens évalués à moins de 1 500 $ peuvent être achetés directement par les ministères à l'aide d'une carte d'achats autorisée.

- Les services évalués à moins de 10 000 $ peuvent être achetés directement par les ministères sans recours à des soumissions à des prix concurrentiels ou à des appels d'offres.

- Les achats particuliers supérieurs aux seuils établis pour les appels d'offres sont exemptés en vertu du Règlement. La politique de la Centrale des achats vise à maximiser le nombre de concurrents dans les secteurs où elle effectue ces achats.

Le Nouveau-Brunswick a une politique transparente en matière d'achat. Les ententes interprovinciales en matière de marchés publics et la législation exigent que le gouvernement fasse l'acquisition de biens et services sans tenir compte du contenu local ou de l'emplacement du fournisseur dans l'évaluation des soumissions. Ces règles s'appliquent à tous les achats dépassant les seuils établis en vertu des ententes d'approvisionnement interprovinciales. Chaque appel d'offres doit indiquer en vertu de quelle entente il est lancé, le cas échéant.

Pour ce qui est des achats inférieurs aux seuils des ententes, le gouvernement peut accorder la préférence à des fournisseurs du Nouveau-Brunswick ou d'une province de l'Atlantique. Cette préférence doit être basée sur le prix, le contenu du Nouveau-Brunswick ou de la province de l'Atlantique et le traitement réciproque des fournisseurs des autres instances.

Voici un sommaire des activités de la Centrale :

	2005-2006	2006-2007
Possibilités d'affaires	3 223	3 718
Propositions de prix reçues	8 152	8 978
Bons de commande (biens)	3 589	3 451
Bons de commande (services)	1 823	2 735
Valeur des achats (biens)	201 133 491,17 $	174 819 172,06 $
Valeur des achats (services)	228 264 881,77 $	339 859 985,44 $
Valeur totale des achats	**429 398 372,94 $**	**514 679 157,50 $**

Environ 20 % des soumissions ont été reçues par voie électronique sur le Réseau de possibilités d'affaires du Nouveau-Brunswick (RPANB). Environ 78 % de tous les achats sont effectués auprès de fournisseurs du Nouveau-Brunswick.

La **Direction du soutien de la technologie et de la production** regroupe les secteurs de responsabilité suivants :

- La **Section du soutien de la technologie** fournit du soutien pour les applications de la technologie de l'information dont se servent la Centrale des achats et la Division des publications et de la distribution. Cela comprend la gestion de projets de développement d'applications, d'essais de systèmes, de mise en œuvre et de soutien des systèmes. Le principal projet de l'exercice financier de cette année a été de mettre à l'essai une version fonctionnelle améliorée du Réseau de possibilités d'affaires du Nouveau-Brunswick (RPANB). Cette version comprend un procédé simplifié qui permet aux clients et aux fournisseurs d'utiliser plus facilement et plus efficacement le système. Cela comprend aussi un module de gestion des stocks qui remplacera le système actuel du Magasin central.

- **Production Support** for day-to-day operations of the activities of the Central Purchasing branch including data entry, filing, etc.

- **Vendor Coordination** for vendor registration assistance and performance monitoring.

- **Central Tendering** for receiving and logging bids and conducting public tender openings for goods and services tenders on behalf of the Central Purchasing Branch. This branch is also responsible for the distribution of tender packages and the receipt, opening and recording of bids for building construction, building maintenance, and property management on behalf of the Buildings Group of the department.

- La **Section du soutien de la production** s'occupe du fonctionnement quotidien des activités de la Centrale des achats, notamment la saisie et le classement de données.

- La **Section de coordination de l'inscription des fournisseurs** fournit de l'aide pour l'inscription des fournisseurs et surveille l'exécution des contrats.

- La **Section des appels d'offres** qui reçoit et inscrit les soumissions et qui ouvre les réponses aux appels d'offres publics pour les biens et services au nom de la Centrale des achats. Elle est aussi responsable de la distribution des dossiers d'appel d'offres et de la réception, de l'ouverture et de l'inscription des soumissions pour la construction des bâtiments, l'entretien des bâtiments et la gestion des biens au nom du Groupe des bâtiments du ministère.

The **Policy and Promotions** branch is responsible for the development and maintenance of internal and external policies and legislation related to the activities of the Purchasing division. It is also responsible for administration of interprovincial agreements, the development and delivery of promotional and educational material for vendors and the broad government community, and investigating vendor complaints related to procurement by the Central Purchasing branch or other entities covered by the legislation.

La **Direction des politiques et des promotions** est responsable de l'élaboration et du maintien des politiques internes et externes et des mesures législatives concernant les activités de la Division des achats. Elle est également responsable de la gestion des ententes interprovinciales, de l'élaboration et de la livraison de matériel promotionnel et éducatif pour les fournisseurs et l'ensemble du gouvernement, ainsi que de l'analyse des plaintes déposées par les fournisseurs en matière d'approvisionnement par la Centrale des achats ou par d'autres entités visées par les mesures législatives.

Publications and Distribution

This division comprises three branches: Central Stores, The Print Centre and Postal Services

Central Stores operates a warehouse and delivery service for supplies and materials commonly used by government departments, Crown corporations, agencies and other government-funded bodies. Other users of Central Stores include various municipalities, hospitals and universities. The Central Stores operation is maintained in order to:

- Minimize government expenditures.
- Ensure quality and supply.
- Save time by eliminating the need to tender individual purchases.

Central Stores presently carries an inventory of more than 1,500 items. This inventory is reviewed annually to determine whether products should be added or deleted. The branch operates on a cost recovery basis by applying an administrative charge to the cost of each item in stock.

In 2006-2007, more than 22,000 requisitions were processed by Central Stores, generating sales totalling approximately $7.7 million.

The Print Centre is the resource centre for the production and distribution of regular and confidential government documents. The branch provides high-speed duplicating/printing service, collating, cutting, binding and other related services. The Print Centre provides services to all government departments, Crown corporations, agencies and other government funded bodies and operates on a cost recovery basis.

Government departments are able to send their printing requests to the centre electronically through their desktop computers rather than submitting their requests through a paper requisition or in person. This is made possible though the New Brunswick Opportunities Network (NBON).

Publications et distribution

La Division se compose de trois directions : Magasin central, L'imprimerie et Services postaux.

Le **Magasin central** exploite un entrepôt et un service de livraison des fournitures et du matériel d'usage courant dans les ministères, les sociétés de la Couronne, les organismes gouvernementaux et les autres organismes publics. Des municipalités, des hôpitaux et des universités utilisent également les services du Magasin central. Le Magasin central poursuit ses activités dans le but :

- de minimiser les dépenses du gouvernement;
- d'assurer la qualité et l'approvisionnement;
- d'économiser du temps en évitant d'avoir à lancer des appels d'offres pour les achats individuels.

Le Magasin central compte présentement plus de 1 500 articles. L'inventaire est examiné chaque année pour déterminer si des articles doivent être ajoutés ou supprimés. Le Magasin central fonctionne selon le principe du recouvrement des coûts en ajoutant des frais d'administration au coût de chaque article en stock.

En 2006-2007, le Magasin central a traité plus de 22 000 demandes, ce qui représente des ventes de plus de 7,7 millions de dollars.

L'imprimerie est le centre de ressources pour la production et la distribution des documents gouvernementaux ordinaires et confidentiels. L'imprimerie offre des services rapides de reproduction, d'impression, d'assemblage, de découpage et de reliure ainsi que d'autres services connexes. L'imprimerie, qui fonctionne selon le principe du recouvrement des coûts, offre des services à tous les ministères, aux sociétés de la Couronne, aux organismes gouvernementaux ainsi qu'à d'autres organismes financés par le gouvernement.

Les ministères peuvent faire parvenir leurs demandes d'impression à L'imprimerie par voie électronique à partir d'ordinateurs de bureau plutôt que par l'entremise de demandes sur papier ou en personne. Cela est possible grâce au Réseau des possibilités d'affaires du Nouveau-Brunswick (RPANB).

In 2006-2007, the Print Centre processed over 3,000 print requests and over 20 million impressions. The centre has upgraded its digital reproduction equipment in both the black/white and colour areas, allowing the branch to offer superior print quality to its clients.

En 2006-2007, L'imprimerie a traité plus de 3 000 demandes d'impression et effectué plus de 20 millions d'impressions. Elle a apporté des améliorations à son équipement de reproduction numérique en noir et blanc et en couleur, ce qui lui permet d'offrir une qualité d'impression supérieure à ses clients.

Postal Services provide centralized mailing services to government departments and agencies and internal delivery within the cities of Fredericton, Moncton, Edmundston and Saint John. It processes a number of large recurring mail-outs such as social assistance payments, government payroll, pension and vendor cheques. Postal Services has specialized mailing equipment for folding, inserting and metering mail pieces. The branch has staff in eight regions of the province who work to distribute inter-office mail to government departments and agencies.

Les **Services du courrier** offrent des services postaux centralisés aux ministères et organismes gouvernementaux ainsi que des services de livraisons internes dans les villes de Fredericton, de Moncton, d'Edmundston et de Saint John. La Direction assure le traitement d'un grand nombre d'envois postaux fréquents à gros volume, comme les chèques d'aide sociale, les chèques de paie du gouvernement, les chèques de pension et les chèques servant à payer les fournisseurs. La Direction possède de l'équipement spécialisé pour le pliage, l'insertion et l'affranchissement des objets de correspondance. Elle compte aussi du personnel dans huit régions de la province pour distribuer le courrier interne sans frais aux ministères et aux organismes.

In 2006-2007, Postal Services sorted and delivered approximately 1.6 million pieces of incoming mail and 460,000 pieces of inter-office mail. Approximately 1.2 million pieces of outgoing mail was also processed in the past fiscal year.

En 2006-2007, les Services du courrier ont trié et livré environ 1,6 million d'objets de courrier d'arrivée et 460 000 objets de courrier interne. Environ 1,2 million d'objets de courrier sortant ont aussi été traités au cours du même exercice financier.

The New Brunswick Translation Bureau

The Bureau provides services such as written translation (from English into French and French into English), simultaneous interpretation for conferences, seminars, and other gatherings, consecutive interpretation for court proceedings and administrative tribunal hearings and other linguistic services.

Additionally, the Bureau offers training opportunities in these disciplines and is a leader in encouraging development of the Province's translation and interpretation industry.

As such, the Bureau is a member of the New Brunswick Translation Industry Council.

The Bureau works in close collaboration with its stakeholders to promote the industry, including professional associations and educational institutions, and is also encouraging more students to consider translation and interpretation as a career choice.

The Bureau tutors students from the Co-op program at the Université de Moncton.

Private freelancers carried out 68 per cent of the Bureau's translation and 89 per cent of the interpretation requirements in 2006-2007.

The following is a summary of the Bureau's activities during the fiscal year:

Translation

- Processed 22,292 requests or translated 14,451,874 words from client departments.
- In-house staff translated 12,835 requests or 4,675,860 words.
- Freelance translators translated 9,457 requests or 9,776,014 words.
- Of the 9,776,014 words translated by freelancers, 7,560,558 words were translated by freelancers in New Brunswick and 2,215,456 words were translated by freelancers outside of New Brunswick.

Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick

Le Bureau offre des services de traduction écrite (de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais), des services d'interprétation simultanée pour les conférences, les ateliers et autres rencontres, des services d'interprétation consécutive pour les procédures judiciaires et les audiences des tribunaux administratifs de même que d'autres services linguistiques.

De plus, le Bureau offre une formation dans ces disciplines et est un chef de file en ce qui a trait au développement de l'industrie de la traduction et de l'interprétation dans la province.

À ce titre, le Bureau siège au Conseil de l'industrie de la traduction du Nouveau-Brunswick.

Le Bureau travaille en étroite collaboration avec ses intervenants afin de promouvoir l'industrie, y compris les associations professionnelles et les établissements d'enseignement, et il encourage plus d'élèves à choisir une carrière de traducteur ou d'interprète.

Le Bureau accueille des stagiaires du programme d'enseignement coopératif de l'Université de Moncton.

En 2006-2007, les pigistes du secteur privé ont assumé 68 % de la traduction et 89 % de l'interprétation du Bureau.

Voici un résumé des activités du Bureau au cours de l'exercice financier :

Traduction

- Le Bureau a traité 22 292 demandes de ses ministères clients et traduit 14 451 874 mots.
- Le personnel interne a traduit 12 835 demandes ou 4 675 860 mots.
- Les traducteurs pigistes ont traduit 9 457 demandes ou 9 776 014 mots.
- Sur les 9 776 014 mots traduits par les pigistes, 7 560 558 mots sont allés à des pigistes du Nouveau-Brunswick et 2 215 456 mots, à des pigistes à

The most significant change over the previous record year is an overall decrease in words translated.

Interpretation

- Provided 1,156.5 interpreter days of simultaneous interpretation.
- Provided 819.5 interpreter days of consecutive interpretation.

- A total of 1,744.5 interpreter days were provided by freelance interpreters from New Brunswick.

l'extérieur du Nouveau-Brunswick.

Le changement le plus important par rapport à l'année record précédente est une diminution globale du nombre de mots traduits.

Interprétation

- La section a assuré 1 156,5 jours d'interprétation simultanée.
- La section a assuré 819,5 jours d'interprétation consécutive.

- Un total de 1 744,5 jours d'interprétation ont été dispensés par des interprètes pigistes du Nouveau-Brunswick.

The Provincial Archives of New Brunswick

The Provincial Archives is responsible for identifying, preserving and making accessible, public and private sector records that are of legal, administrative and historical significance to New Brunswick. The Archives' mandate also includes the management of government records and information resources, the promotion of access to New Brunswick's documentary heritage, and an administrative role with respect to the Protection of Personal Information Act.

The Archives is also a regular participant in community festivals and genealogical events across the province through exhibits, genealogy kiosks, and presentations. Events attended include the Waterford Community Days, the Irish Festival in Miramichi, the annual Johnville Picnic, the Highland Games in Fredericton, the Gathering of the Scots in Perth-Andover, and North Side (Fredericton) Heritage Days.

Operating budget challenges and reduction in staff presented a significant challenge for the Archives in fulfilling its legislated mandate and in meeting growing demands in 2006-2007.

Noteworthy this year were the Archives' responses to growing demands for participation in external programming. As an example, a new exhibit, "An Honourable Independence," was developed with the support of the Irish Cultural Association and the Associates of the Provincial Archives. This exhibit travelled to the Celtic Festival of the Sea in Donegal, Ireland and was also shown in the Harbour Museum in Derry, Ireland, as well as serving as a feature exhibit at the Miramichi Irish Festival and St. Patrick's Day celebrations in Saint John. The Archives also participated in several other events including the popular CBC TV program "Ancestors in Your Attic;" the Heritage Day launch with its theme of Human Rights, marking the 25th anniversary of the International Declaration of Human Rights; and a CBC news feature on the preservation of digital records.

Facility tours were provided for 11 groups, including University of New Brunswick (UNB) and St. Thomas University (STU) classes, both English and francophone secondary school classes, and UNB alumni as part of a presentation on genealogical research.

The Archives' reliance on extraneous funding has become more critical at a time when the availability of such funding is diminishing. Therefore, the support of the Associates of the Provincial Archives of New Brunswick was crucial during the past fiscal year. This support was made available in a number of ways ranging from grants to fund the preparation of finding aids to permit accessibility to records, to financial support for public programs such as the launch of the Daniel Johnson Vital Statistics Database and a reception to mark the

Archives provinciales du Nouveau-Brunswick

Les Archives provinciales sont chargées de déterminer, de conserver et de rendre accessibles au public les documents publics et privés qui ont une valeur historique, juridique et administrative pour le Nouveau-Brunswick. Les Archives provinciales ont également le mandat de gérer les documents et les ressources documentaires du gouvernement, de faciliter l'accès au patrimoine documentaire du Nouveau-Brunswick et de jouer un rôle administratif dans l'application de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Les Archives provinciales participent aussi régulièrement à des festivals communautaires et à des activités généalogiques dans l'ensemble de la province, dans le cadre d'expositions, de kiosques sur la généalogie et de présentations. Ces activités ont compris les Waterford Community Days, le Festival culturel irlandais de Miramichi, le pique-nique annuel de Johnville, les Highland Games de Fredericton, le Gathering of the Scots à Perth-Andover et les North Side Heritage Days à Fredericton.

Les défis posés par son budget de fonctionnement et la réduction de l'effectif ont présenté des difficultés pour les Archives dans l'accomplissement du mandat que lui prescrit la loi et en raison de la réponse aux demandes croissantes en 2006-2007.

Cette année, la réponse des Archives aux demandes croissantes de participation à des programmes externes retient notre attention. À titre d'exemple, une nouvelle exposition intitulée *An Honourable Independence* a été conçue avec le concours de l'Irish Cultural Association et des Associés des Archives provinciales. L'exposition a été présentée au Celtic Festival of the Sea, à Donegal, ainsi qu'au Harbour Museum, à Derry, tous deux en Irlande; elle a aussi été présentée comme exposition vedette au Festival irlandais de Miramichi ainsi qu'à la fête de la Saint-Patrick, à Saint John. Les Archives ont aussi participé à beaucoup d'autres activités, notamment à la populaire émission de télévision de la CBC, *Ancestors in Your Attic*; au lancement de la Fête du patrimoine, dont le thème, axé sur les droits de la personne, soulignait le 25e anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme; et à un reportage de la CBC sur la conservation des documents numériques.

Onze groupes ont visité les installations des Archives, notamment des groupes composés d'étudiants de l'Université du Nouveau-Brunswick (UNB) et de l'Université St. Thomas (STU), d'élèves d'écoles secondaires anglaises et françaises, ainsi que d'anciens de l'UNB dans le cadre d'une présentation sur la recherche généalogique.

Le recours des Archives au financement extérieur s'est accru bien que la disponibilité de ce type de financement aille présentement en diminuant. C'est pourquoi le soutien des Associés des Archives provinciales du Nouveau-Brunswick a été déterminant durant

acquisition of the Beutel editorial cartoon collection. Volunteer work and student employment, supported by grants and contributions from outside sources, assisted the Archives in providing 5-6 full-time positions in record management. Partnerships with the Milton F. Gregg Centre at the University of New Brunswick (UNB) and the UNB Department of History Labour Project also helped to ensure the preservation of significant military and labour records at the Provincial Archives.

Research and Public Service

The search room and foyer were this year's focus of the ongoing renovation of the Archives building. Research numbers were affected by the construction during the summer months and visits decreased slightly from 6,438 to 5,349. The result, however, is a much improved, brighter, more efficient and secure research space with a separate area for microfilm research. There was an increase in other inquiries made to the Archives. For example, e-mail, regular mail, fax and phone figures rose from 10,000 to 12,933; interlibrary loans requests numbered 645 with 1,290 reels sent out.

In addition, Archives staff assisted with a number of special or extensive research projects. These included numerous court cases; legal commissions and hearings; the continuation of a major project to locate several thousand judgments in precedent-setting court cases dating back many decades, thus permitting access to such legal rulings to throughout Canada; assistance to Fredericton Heritage Trust in researching the history of residences that were part of their biannual Garden Tour; and the Great Unsolved Mysteries in Canadian History Project which involves a series of high-quality bilingual websites for the teaching of Canadian History nationally and internationally, one featuring the legless pauper, Jerome, and his possible links with Queens County, New Brunswick.

The Provincial Archives was drawn on extensively for the preparation of a number of university theses at both the Master and PhD levels and a number of books brought to the publication stage were based on records in the holdings of the Archives and/or illustrated with Provincial Archives photographs.

Archives Website

The Provincial Archives of New Brunswick website continues to be a much praised tool for researchers. Additions to it brought the total photos available to 5,042, documents to 55,116, and database entries to 1,691,230. With funding from the Library and Archives Canada/Canadian Culture Online Program, work proceeded on two major new digitized exhibits that will be launched in the 2007-08 period. User statistics concerning the website reflect its value as a rich online research resource. Feedback demonstrates it has become an indispensable tool for researchers and is well-received by the public. Statistics for 2006-07 indicate an average 1.71 million hits per month.

l'exercice financier écoulé. Ce soutien a été offert de différentes façons, notamment des subventions pour financer la préparation d'aide à la recherche afin de donner accès aux documents, de l'aide financière pour des programmes publics comme le lancement de la base de données sur l'état civil de Daniel Johnson et une réception pour souligner l'acquisition de la collection de caricatures politiques de Beutel. Le travail de bénévoles et l'embauche d'étudiants, rendue possible grâce à des subventions et à des contributions provenant de sources externes, ont permis aux Archives d'offrir de 5 à 6 postes à temps plein en gestion de documents. Des partenariats avec le centre Milton F. Gregg de l'Université du Nouveau-Brunswick (UNB) et les projets d'histoire syndicale et d'histoire militaire du Département d'histoire de l'UNB ont aussi aidé à assurer la conservation d'importants documents se rapportant à l'histoire militaire et à l'histoire syndicale aux Archives provinciales.

Services de recherche et services publics

Cette année, la rénovation continue du bâtiment des Archives s'est concentrée sur la salle de recherche et le foyer. Le nombre de recherches effectuées a été affecté par la construction durant l'été, et le nombre de visiteurs a diminué légèrement et a passé de 6 438 à 5 349. Toutefois, les travaux de rénovation ont permis d'obtenir une salle de recherche grandement améliorée, beaucoup plus claire, plus efficace et sécuritaire qui comporte une aire séparée servant à la recherche sur microfilm. Les autres demandes faites auprès des Archives ont augmentées. Par exemple, le nombre de courriels, de lettres, de télécopies et d'appels téléphoniques ont passé de 10 000 à 12 933; il y a eu 645 demandes de prêts entre bibliothèques, et 1 290 bobines ont été envoyées.

En outre, le personnel des Archives a collaboré à un grand nombre de projets de recherche spéciaux ou de grande envergure, notamment de nombreux procès; des commissions et audiences juridiques; la continuation d'un important projet pour retrouver plusieurs milliers de jugements dans des procès ayant établi un précédent et datant de plusieurs décennies et pour permettre ainsi d'avoir accès à ces décisions judiciaires dans l'ensemble du Canada; l'aide au Fredericton Heritage Trust pour faire des recherches sur l'histoire des résidences qui faisaient partie de son Garden Tour, qui a lieu deux fois par année; et le projet *Les grands mystères de l'histoire canadienne* qui comprend une série de sites Web bilingues de très grande qualité destinés à enseigner l'histoire canadienne aux échelles nationale et internationale. Un de ces sites Web présente l'histoire de Jérôme, un homme indigent et sans jambes, et ses liens possibles avec le comté de Queens, au Nouveau-Brunswick.

Les documents des Archives provinciales ont beaucoup été utilisés pour la préparation d'un grand nombre de thèses universitaires, tant à la maîtrise qu'au doctorat, et de nombreux livres publiés sont fondés sur des documents des collections archivistiques des Archives ou étaient illustrés avec des photographies des Archives provinciales.

Site Web des Archives

Le site Web des Archives provinciales continue à être un outil que l'on vante énormément pour les chercheurs. Grâce aux ajouts qui ont été faits, le site Web compte maintenant un total de 5 042 photos, de 55 116 documents et de 1 691 230 entrées dans la base de données. Le financement de Bibliothèque et Archives Canada et du programme Culture canadienne en ligne a permis de travailler sur deux nouvelles expositions numérisées importantes qui seront lancées en 2007-2008. Les statistiques sur les utilisateurs du site Web continuent à démontrer la grande valeur de celui-ci en tant que ressource de recherche en ligne. Selon les commentaires obtenus, il est devenu un outil indispensable aux chercheurs et le grand public l'apprécie. Les statistiques de 2006-2007 indiquent une moyenne de 1,71 million de visiteurs par mois.

Major additions to the website were three new exhibits, Covered Bridges, the Education Portfolio and the Daniel Johnson NB Newspaper Vital Statistics Database. The Johnson database is made up of vital statistics from New Brunswick newspapers, based on over 23 years of work by Daniel Johnson and is an extraordinary contribution to genealogical, biographical, demographic and historical research. All the online exhibits have educational value. The Education Portfolio was developed in collaboration with the provincial Department of Education, francophone curriculum development branch.

Private Records, Photographs Unit

During the past year, new accessions in the Private Records Section totalled 176. They include the records of John B. McNair, former premier of New Brunswick, chief justice and Lieutenant Governor; prescription ledgers of Saint John pharmacist, F. W. Munro; papers of Rupert Stocker, administrator of the Victoria Public Hospital; legal and business records of Hugh McMonagle of Sussex including minutes of the horse racing association; and records of the Association of Museums New Brunswick. A total of 45 of the accessions are exclusively photographs. Of particular note are albums and negatives of H. W. B. Smith taken in the Elgin area where he lived and also throughout the south of New Brunswick. They include images of the sugar bush, of naturalist and historian W. F. Ganong camping with his wife on one of his expeditions, and pictures of fox farming. Also acquired were the works of Ian Brown, a Daily Gleaner photographer in the 1970s and 1980s; images taken by Clifford Hodgson, a leading tourism photographer in the province from the 1950s to the 1970s; and the negatives of King Photographic Studio of Woodstock. A number of significant individual photos were also added including an Isaac Erb photograph of the Sons of England parade float in Saint John and early tintypes of Shediac Cape residents, Johann Pater Johannsen and his wife Harriet Milne.

A total of 128 finding aids were produced to facilitate access to collections.

The Private Sector and Photographic Records Unit works cooperatively with other archives in New Brunswick to ensure the greatest possible efficiencies in preserving and making accessible the documentary heritage of the province. The Provincial Archives involvement takes two major forms: direct consultation with individual institutions regarding such issues as acquisitions, exhibits, and research, and, communally through the Council of Archives New Brunswick. In support of the Council, the Provincial Archives shares the cost of a full-time archival advisor, along with office space and support for the position, and is also involved in the planning and delivery of training activities.

In 2006-07, the Provincial Archives planned and organized workshops on preservation of audio visual records and oral history. Other assistance is provided by the Conservation and Sound and Moving Images Units.

Government Records Management

Les trois principaux ajouts au site Web ont été la galerie virtuelle Les ponts couverts, la ressource pédagogique intitulée Portfolio archivistique et la base de données des statistiques de l'état civil répertoriées par Daniel F. Johnson dans les journaux du Nouveau-Brunswick. Fruit de plus de vingt-trois années de travail effectué par Daniel Johnson, la base de données contient les statistiques de l'état civil tirées des journaux néo-brunswickois et est une contribution exceptionnelle à la recherche généalogique, biographique, démographique et historique. Toutes les expositions en ligne ont une valeur éducationnelle. Le Portfolio archivistique a été élaboré en collaboration avec la direction responsable de l'élaboration des programmes d'études du secteur francophone du ministère de l'Éducation provincial.

Section des documents du secteur privé, des photos et de l'histoire orale

Durant la dernière année, il y a eu 176 nouveaux archivages dans l'Unité des documents du secteur privé. Ces archivages comprennent des documents de John B. McNair, ancien premier ministre du Nouveau-Brunswick, juge en chef et lieutenant-gouverneur; des registres des prescriptions de F. W. Munro, pharmacien à Saint John; des papiers de Rupert Stocker, administrateur de l'hôpital public Victoria; des documents juridiques et administratifs de Hugh McMonagle de Sussex y compris les procès-verbaux de l'association de course hippique; des documents de l'Association Musées Nouveau-Brunswick. Parmi ces archivages, 45 sont exclusivement des photographies. Il convient de souligner les albums et les négatifs des photos que H. W. B. Smith a prises dans la région d'Elgin où il vivait et aussi partout dans le Sud du Nouveau-Brunswick. Ces photos comprennent des images de cabanes à sucre, du naturaliste et historien W. F. Ganong faisant du camping avec sa femme lors d'une de ses expéditions et des photos de l'élevage de renards. Les acquisitions comprenaient aussi des œuvres de Ian Brown, un photographe du *Daily Gleaner* dans les années 1970 et 1980; des images prises par Clifford Hodgson, un des principaux photographes touristiques de la province durant les années 1950 à 1970; et les négatifs du King Photographic Studio de Woodstock. Un grand nombre de photographies importantes individuelles ont aussi été ajoutées y compris une photographie d'un char allégorique de la Sons of England à Saint John et des ferrotypes primitifs de Johann Pater Johannsen et sa femme, Harriet Milne, qui résidaient à Shediac Cape.

Un total de 128 instruments de recherche ont été produits pour faciliter l'accès aux collections.

La Section des documents du secteur privé, des photos et de l'histoire orale collabore étroitement avec d'autres services d'archives au Nouveau-Brunswick afin de s'assurer que le patrimoine documentaire de la province est conservé et rendu accessible de la façon la plus efficace possible. La participation des Archives provinciales prend deux principales formes : la consultation directe avec les institutions individuelles au sujet de questions comme les acquisitions, les expositions et la recherche, et la consultation communautaire par l'entremise du Conseil des archives du Nouveau-Brunswick. Afin d'appuyer le Conseil, les Archives provinciales partagent les dépenses associées à la présence d'un conseiller à temps plein dans les services d'archives et à l'espace et au soutien administratif liés à ce poste et elles participent aussi à la planification et à la prestation d'activités de formation.

En 2006-2007, les Archives provinciales ont planifié et organisé des ateliers sur la conservation des documents audio-visuels et de l'histoire orale. Toute autre aide est fournie par la Section de la conservation et l'Unité des documents sonores et des images animées.

Gestion des documents gouvernementaux

The Recorded Information Management Section continued to promote the Electronic Information Management Initiative (EIMI) that will provide government with the framework to effectively create, manage, access, use and preserve all types of electronic records. Ongoing recorded information management tasks included the finalization of 64 retention schedules, and the drafting of another 25. As well, eight training sessions were held, dealing with basic records management, management of electronic records, and management of municipal records, for a total of 114 participants.

La Section de la gestion de l'information consignée a continué de diriger l'initiative relative à la gestion électronique de l'information qui offrira au gouvernement un cadre efficace pour créer, gérer, accéder, utiliser et conserver tous les types de documents électroniques. Les tâches continues de gestion de l'information consignée ont compris la finalisation de 64 calendriers de conservation et l'ébauche de 25 autres calendriers. De plus, huit séances de formation portant sur la gestion de base des documents, la gestion des documents électroniques et la gestion des documents municipaux ont été offertes à 114 participants.

Records Storage and Retrieval Unit Activity:

	2005-2006	2006-2007
Accessions	950	7,819
Boxes handled	7,327	6,980
Boxes de-accessioned*	6,219	10,974

(*5,926 to Archives; 4,511 destroyed; 441 for filming, 96 returned to departments.)

Departmental requests	6,768	6,745
Files retrieved	14,609	12,762
Files re-shelved	14,609	12,762

In addition, 245 court files were sealed against release.

These activities result in substantial savings to government, over $500,000 annually, through the transfer of records to low cost records centre storage and authorized destruction of records no longer required.

Activités de l'Unité d'entreposage des dossiers et de recherche :

	2005-2006	2006-2007
Archivages de documents	950	7 819
Boîtes traitées	7 327	6 980
Boîtes de documents aliénés*	6 219	10 974

(*5 926 acheminées aux Archives; 4 511 détruites; 441 mises sur microfilm; 96 retournées aux ministères)

Demandes ministérielles	6 768	6 745
Documents récupérés	14 609	12 762
Documents reclassés	14 609	12 762

Enfin, 245 dossiers des tribunaux ont été scellés pour empêcher toute publication.

Ces activités ont permis au gouvernement de réaliser d'importantes économies, soit plus de 500 000 $ par année, grâce au transfert de documents dans des installations d'entreposage à faible coût et à la destruction autorisée de documents qui ne sont plus nécessaires.

Archival Records Unit

This unit, dealing with the historical records of government's departments and agencies, added 358 accessions of government records, appraised as having historical value. A total of 11 new finding aids were prepared and 32,554 records (1,285 containers) were added to the Master Box list to facilitate research by subject. Responses were made to 628 research requests from both government and the public.

Unité des documents d'archives

Cette unité, qui s'occupe des documents historiques des ministères et organismes du gouvernement, a ajouté 358 archivages de documents du gouvernement évalués comme ayant une valeur historique. Un total de 11 nouveaux instruments de recherche ont été préparés et 32 554 documents (1 285 contenants) ont été ajoutés à la liste de la boîte maîtresse afin de faciliter la recherche par sujet. On a fourni 628 réponses à des demandes de recherche provenant du gouvernement et du public.

Digital Preservation and Micrographics Unit

This unit was expanded and renamed to reflect and harness changing technology utilized to ensure long-term preservation services for the province's government and private sector records. A total of 746 films were produced for addition to the Archives holdings. Another 547 films from departments were processed. In addition to this number, 182 digitally-produced films were inspected and 729 searches were conducted, primarily for student marks or attendance records in order to assist individuals in registering for advanced education, other training, and employment placement.

Unité de la conservation des documents numériques et de la micrographie

Cette unité a été élargie et renommée afin de refléter et d'exploiter la technologie en évolution qui est utilisée pour assurer les services de conservation à long terme des documents du gouvernement et du secteur privé de la province. Un total de 746 films ont été produits afin d'être ajoutés aux collections des Archives. Un total de 547 autres films des ministères ont été traités. En outre, 182 films produits numériquement ont été inspectés et 729 recherches ont été menées, principalement pour trouver des relevés de notes ou des fiches de présence des étudiants afin d'aider des personnes à poursuivre des études postsecondaires, à suivre d'autres types de formation et à trouver un emploi.

Conservation

Approximately 60 treatments were completed to facilitate preservation of documents and access to documents. Holdings treated included the Sir Howard Douglass fonds; Henry O'Halloran fonds; Miller Brittain portraits; and various documents and items from the Anglican Diocese of

Unité de la conservation

Environ 60 documents ont été traités afin d'en faciliter la conservation et l'accès. Les collections archivistiques traitées comprenaient le fonds Sir Howard Douglass; le fonds Henry O'Halloran; des portraits de Miller Brittain; et divers documents et articles du fonds du diocèse anglican de Fredericton.

Fredericton fonds.

A large scale stabilization treatment was also completed for the Telegraph Journal and Moncton Times and Transcript newspapers.

Approximately 500 custom storage enclosures were fabricated to preserve new accessions, including phase boxes for bound volumes and newspapers, and enclosures for oversize cartographic and photographic items. Exhibit preparations included matting and framing of original Josh Beutel cartoons, the Canada-New Brunswick Heritage Week exhibit, and a Heritage week exhibit in Moncton.

A survey and preservation needs assessment was completed for the photographic holdings of the Archives, and an environmental assessment was completed for the Archives exhibit space.

Services to government departments and the New Brunswick archival community were also an important aspect of the activities carried out by the conservation unit during the past year. Salvage and recovery of water damaged records were conducted for the Department of Transportation. A microfilm assessment was completed for Service New Brunswick, and treatment of moldy documents was conducted for the UNB Archives.

Responses were made to 50 requests for conservation advice or assistance from institutions including Service New Brunswick, United Church Archives, New Brunswick Liquor Corporation and from the general public. Questions and concerns were brought to the Archives regarding preservation of records; storage and handling; display techniques; recovery of items following disasters; and requests for conservation treatments.

With funding from the National Archival Development Program, managed by the Canadian Council of Archives, general advisory services and assistance in the form of assessments and technical services were provided for the City of Saint John, and the United Church Maritime Conference. Conservation treatment and holdings maintenance were provided for the University of New Brunswick, New Brunswick Museum, Mount Allison University, and the Anglican Diocese of Fredericton Archives. The unit also manages a purchasing cooperative to make preservation supplies readily available in the province.

The Conservator continued to oversee the work of the Conservation COOP, a cooperative program administered by the Associates of the Provincial Archives to assist in the preservation of New Brunswick's documentary heritage. Through this body, projects were carried out for six institutions and ranged from conservation treatment to quality control microfilm inspections.

The archival storage facility handled 11,926 requests for retrievals and returns during the year, up from 11,566, the previous year. These included 5,398 requests from researchers compared to 5,284 in 2005-2006. Approximately 5,700 boxes of historical records, UNB library books, cartographic materials, and newspapers were added to the storage facility, 500 more than in the previous year. The work involved the physical moving, inputting of location information into the PACMAN database, and printing of labels.

Sound and Moving Images Unit

Significant new accessions for the year involved film shot by

Un traitement de stabilisation a été appliqué à grande échelle aux journaux *Times and Transcript* de Moncton et *Telegraph-Journal*.

Environ 500 contenants d'entreposage ont été fabriqués sur mesure afin de préserver les nouveaux archivages, y compris des boîtes provisoires pour les volumes reliés et les journaux et des contenants pour les articles cartographiques et photographiques surdimensionnés. Les préparatifs en vue des expositions ont compris l'encadrement avec passe-partout des caricatures originales de Josh Beutel, l'exposition de la Semaine du patrimoine du Canada et du Nouveau-Brunswick, et une exposition à Moncton présentée dans le cadre de la Semaine du patrimoine.

Un sondage sur les besoins en matière de conservation et une évaluation de ces besoins ont été menés pour les collections archivistiques photographiques des Archives, et une évaluation du milieu a été réalisée pour l'espace réservé aux expositions des Archives.

Les services offerts aux ministères du gouvernement et aux milieux des archives du Nouveau-Brunswick ont représenté un aspect important des activités de l'Unité de la conservation. Une récupération de documents endommagés par l'eau a été exécutée pour le ministère des Transports. Une évaluation de microfilm a été effectuée pour Services Nouveau-Brunswick, et un traitement de documents moisis a été réalisé pour les Archives de l'UNB.

On a répondu à 50 demandes de conseils ou d'aide au sujet de la conservation. Ces demandes étaient formulées entre autres par des institutions comme Services Nouveau-Brunswick, les archives de l'Église unie et la Société des alcools du Nouveau-Brunswick ainsi que par le grand public. Des questions et des préoccupations ont été présentées aux Archives au sujet de la conservation des documents; de l'entreposage et du traitement; des techniques de présentation; de la récupération des articles à la suite d'un désastre. Des demandes de services de traitement de conservation ont également été reçues.

Grâce à un financement obtenu par l'entremise du Programme national de développement des Archives, qui est géré par le Conseil canadien des archives, des services généraux de consultation et de l'aide sous forme d'évaluation et de services techniques ont été fourni à la Ville de Saint John et à la Maritime Conference of the United Church. Des services de traitement de conservation et de maintien des collections ont été offerts pour l'Université du Nouveau-Brunswick, le Musée du Nouveau-Brunswick, l'Université Mount Allison, et les archives du diocèse anglican de Fredericton. L'Unité gère aussi une coopérative d'achat afin de s'assurer que les fournitures de conservation sont facilement accessibles dans la province.

Le conservateur a continué à superviser le travail de la coopérative de la conservation, un programme administré par les Associés des Archives provinciales visant à favoriser la conservation du patrimoine documentaire du Nouveau-Brunswick. Par l'entremise de la coopérative, des projets ont été réalisés pour six institutions et allaient des traitements de conservation aux inspections de microfilms en vue du contrôle de la qualité.

L'installation d'entreposage des archives s'est occupée de 11 926 demandes de recherches et retours au cours de l'année, ce qui représente une hausse par rapport à 11 566 l'année précédente. Cela comprenait 5 398 demandes de chercheurs comparativement à 5 284 demandes en 2005-2006. Environ 5 700 boîtes de documents historiques ainsi que de livres, de documents cartographiques et de journaux de la bibliothèque de l'UNB ont été ajoutées dans l'installation d'entreposage, ce qui représente 500 boîtes de plus que l'année précédente. Le projet a nécessité le transfert physique des contenants, la saisie des renseignements sur l'emplacement dans la base de données PACMAN et l'impression d'étiquettes.

Unité des documents sonores et des images animées

Parmi les nouveaux archivages importants pour l'année, il y avait un film tourné par Albert Ferguson, un homme d'affaire qui a participé

Albert Ferguson, a businessman involved in many aspects of politics and the economy of the Acadian Peninsula including footage taken in the immediate aftermath of the Escuminac Disaster; an audio recording of the incorporation of Lancaster; a video recording of Lieutenant Governor George F. Stanley's Christmas message; speeches of former premier Louis J Robichaud and other politicians; audio recordings of the 1982 Liberal Party convention; a recording of Charles Van Horne's post-election statement to the Restigouche Progressive Conservative Association; record albums of the Gospelaires; and recorded music of the Religieuses Hospitalières de Saint – Joseph of Tracadie. Over 161 reel-to-reel audio recordings of Gordon Spencer formed another significant accession. This collection includes recordings of music used in plays at the Rothesay Playhouse and openings of various plays in Saint John.

A new piece of equipment was acquired for this unit that will extract fumes arising from chemicals used in cleaning and repairing film and audio tapes.

A major project, based on partnership between the Archives, the University of New Brunswick and St. Thomas University and funded by the Social Sciences Humanities and Social Sciences Research Council, is making extensive use of the Archives sound holdings to investigate the role of folk music in the development of a sense of Irish cultural identity among contemporary New Brunswickers. Unlike folk music traditions in other parts of Atlantic Canada, especially Newfoundland and Cape Breton, there has been relatively little research conducted on New Brunswick's folk music traditions, despite their richness and diversity.

Processing of audio-visual records took the form of audio digital reformatting to improving play access, permitting play without the use of equipment that is now obsolete, and eliminating wear and tear on originals. Among the recordings transferred were 259 (67 hours) of noted broadcaster Ken Homer.

As well, work continued on a project to assist other archives in the province in preserving their audio recordings and to make them accessible by transferring unstable or obsolete formats to CD. For example, 66 recordings (26 hours) were reformatted for Mount Allison University and 176 recordings (123 hours) for the University of New Brunswick Archives.

Another project funded through the Canadian Council of Archives supported the inspection and identification of 100 reels of 8- millimetre and 16 millimetre film, which included footage from all over the province.

Cartographic and Architectural Records

Notable accessions during the year included a plan for the Port of Saint John published in France in 1779; a plan of the route from Halifax to Riviere du Loup, 1815; a sketch of the St. John River with Contiguous Country n.d.; and Townbridge & Ackerman Architects Fonds including blueprints for a log camp made for George D. Pratt.

Through the regular retrieval system 90 requests were made and 235 maps and plans were retrieved for researchers. A major project on the history of architecture in New Brunswick involved a survey of all Archives' photographic holdings and the entire holdings of architectural plans for a total of 2,257 folders. As well, there was significant retrieval of contour

à plusieurs aspects de la politique et de l'économie de la Péninsule acadienne y compris des séquences tournées immédiatement après le désastre d'Escuminac; un enregistrement audio de l'incorporation de Lancaster; un enregistrement vidéo du message de Noël du lieutenant-gouverneur George F. Stanley; des discours de l'ancien premier ministre Louis J. Robichaud et d'autres politiciens; des enregistrements sonores de la convention du Parti libéral de 1982; un enregistrement du discours postélectoral de Charles Van Horne prononcé devant la Restigouche Progressive Conservative Association; des disques des Gospelaires; et un enregistrement musical des Religieuses hospitalières de Saint-Joseph de Tracadie. Plus de 161 enregistrements sonores sur bobine de Gordon Spencer ont constitué un autre archivage important. Cette collection inclut des enregistrements d'œuvres musicales utilisées dans des pièces de théâtre au Rothesay Playhouse et lors de la première de diverses pièces de théâtre à Saint John.

Un nouvel appareil, qui extraira les émanations dégagées par les produits chimiques utilisés pour nettoyer et réparer les films et les bandes sonores, a été acheté pour cette unité.

Un important projet, fondé sur un partenariat entre les Archives, l'Université du Nouveau-Brunswick et l'Université St. Thomas et financé par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, se sert d'une grande partie de la collection archivistique sonore des Archives pour étudier le rôle de la musique folklorique dans le développement d'une identité culturelle irlandaise chez les Néo-Brunswickois contemporains. Contrairement aux traditions de la musique folklorique dans d'autres parties du Canada atlantique, particulièrement à Terre-Neuve et au Cap Breton, il y a eu relativement peu de recherches menées sur les traditions de la musique folklorique du Nouveau-Brunswick malgré leur richesse et leur diversité.

Le traitement des enregistrements audio-visuels a pris la forme d'un reformatage audionumérique afin d'améliorer l'accès à l'écoute, de pouvoir les faire jouer sans avoir besoin d'équipement maintenant désuet et d'effacer la détérioration subie par les originaux. Parmi les enregistrements transférés, il y avait 259 enregistrements (67 heures) de l'animateur renommé Ken Homer.

On a également continué à travailler sur le projet pour aider d'autres archives dans la province à conserver leurs enregistrements sonores et à les rendre accessibles en transférant un format instable ou désuet sur disque compact. Par exemple, 66 enregistrements (26 heures) ont été reformatés pour l'Université Mount Allison et 176 enregistrements (123 heures) pour les archives de l'Université du Nouveau-Brunswick.

Un autre projet financé par l'entremise du Conseil canadien des archives a appuyé l'inspection et l'identification de 100 bobines de films 8 millimètres et 16 millimètres, qui comprenaient des séquences de partout dans la province.

Documents cartographiques et architecturaux

Parmi les archivages notables au cours de l'année, il y avait un plan du port de Saint John publié en France en 1779; un plan de la route de Halifax à Rivière-du-Loup, datant de 1815; une esquisse du fleuve Saint-Jean et de la région, s.d.; et le fonds de l'entreprise Townbridge & Ackerman Architects comprenant les plans pour un camp en bois rond fait pour George D. Pratt.

Grâce au système de repérage régulier, 90 demandes ont été faites et 235 cartes et plans ont été repérés pour des chercheurs. Dans le cadre d'un important projet sur l'histoire de l'architecture au Nouveau-Brunswick, on a passé en revue toutes les collections archivistiques photographiques des Archives et la collection archivistique complète de plans architecturaux pour un total de 2 257 dossiers. En outre, un nombre important de cartes en courbes

maps from provincial Department of Natural Resources records including 24 requests and 73 retrievals for environmental consultants, and over 140 Natural Resources forest inventory maps copied for a forestry consulting firm in Quebec.

de niveau ont été extraites des dossiers du ministère des Ressources naturelles provincial y compris 24 demandes et 73 recherches pour des conseillers environnementaux, et plus de 140 cartes d'inventaire forestier des Ressources naturelles copiées pour une société d'experts-conseils en foresterie du Québec.

Buildings

The Buildings Group is responsible for the construction and maintenance of provincial government buildings and leased premises throughout the province, as well as the acquisition and sale of government property.

The Buildings Group consists of the following three divisions:

Design and Construction
Facilities Management
Property Management

Design and Construction

The Design and Construction division provides planning, design, and contract administration services for all government departments supporting school, community college, hospital and other building infrastructure projects. A multi-discipline professional and technical staff, supported by private architectural and engineering firms, provides and coordinates this service. The division also manages various other government projects. The overall goal of the division is to ensure New Brunswick builds and invests in public infrastructure, in a cost effective manner, as mandated by government to serve the people of the province.

The division is comprised of three branches:

- The **Project Development** branch manages the planning, design and tendering of new major capital construction projects and some selected major improvements projects.

- The **Design Services** branch plans, designs and tenders capital improvement projects and advises client departments on building-related issues such as site and building assessment and evaluations, accessibility, building product evaluations, and troubleshooting. The branch maintains strategic internal expertise, but utilizes private sector firms to provide most of the services.

- The **Construction Services** branch provides contract administration, quality control and coordination of inspection activities on all projects undertaken by the Design and Construction division. The Construction Services branch maintains regional offices in

Bâtiments

Le Groupe des bâtiments s'occupe de la construction et de l'entretien des bâtiments du gouvernement provincial et des locaux loués dans toute la province, de même que de l'acquisition et de la vente des biens du gouvernement.

Le Groupe des bâtiments comprend les trois divisions suivantes :

Conception et construction
Gestion des installations
Gestion des biens

Conception et construction

La Division de la conception et de la construction offre des services de planification, de conception et d'administration de contrats pour tous les ministères afin d'appuyer les travaux ayant trait aux écoles, aux collèges communautaires, aux hôpitaux et autres projets d'infrastructure. Le personnel professionnel et technique multidisciplinaire de la Division, soutenu par des sociétés privées d'architecture et d'ingénierie, fournit les services et les coordonne. La Division gère également divers autres projets du gouvernement. L'objectif général de la Division est de faire en sorte que le Nouveau-Brunswick entreprenne des projets de construction et investisse dans l'infrastructure publique, de façon rentable, selon les exigences du gouvernement, afin de servir la population de la province.

La Division comprend trois directions :

- La **Direction de l'élaboration de projets** s'occupe de la gestion des activités de planification, de conception et d'appels d'offres pour les nouveaux grands projets de construction et pour certains grands projets de rénovation choisis.

- La **Direction des services de conception** s'occupe de la planification, de la conception et des appels d'offres pour les projets d'amélioration des immobilisations, et elle répond aux demandes de conseils des ministères clients concernant, par exemple, l'évaluation des emplacements et des bâtiments, l'accessibilité, l'évaluation des produits et le dépannage. La Direction maintient une expertise interne stratégique, mais elle a recours aux sociétés du secteur privé pour offrir la plupart des services.

- La **Direction des services de construction** s'occupe de l'administration des contrats, du contrôle de la qualité et de la coordination des activités d'inspection pour tous les projets entrepris par la Division de la conception et de la construction. La Direction des services de construction

Moncton, Saint John and Bathurst.

Summary of Accomplishments:

The Design and Construction division was involved in over 365 projects in 2006-2007. This included the following projects:

- Design and Construction of additions and renovations to the Centre scolaire communautaire Samuel-de-Champlain in Saint John.
- Completion of the new Terry Fox Elementary School, Bathurst.
- Completion of the new Hartland Community School in Hartland.
- Design and Construction of the expansion to the Centre communautaire Sainte-Anne in Fredericton.
- Design and Construction for the addition for MRI/CT scan suite at the Dr. Everett Chalmers Hospital in Fredericton.
- Construction of the new Ambulatory Care and Laboratory facilities at the Moncton Hospital, Moncton.
- Construction of the new Havelock School, Havelock.
- Construction for the surgical services Unit at the Hôpital Régional Chaleur, Bathurst.
- Construction of an addition to the Saint Stephen Elementary School, St. Stephen.
- Design and construction of an addition to the NBCC Moncton for the motor vehicle repair shop, truck and transport division.
- Management of the new Upper River Valley Hospital project, Waterville, NB.
- Management of the Petitcodiac Environmental Impact Assessment (EIA).
- Management of the Eel River Dam Environmental Impact Assessment (EIA).

The Department also completed the Department of Natural Resources new district ranger office in Florenceville which was awarded a gold certification from the Canadian Green Building Council for demonstrating leadership in energy and environmental design.

compte trois bureaux régionaux, soit un à Moncton, un à Saint John et un à Bathurst.

Sommaire des réalisations

En 2006-2007, la Division a participé à plus de 365 projets, dont les suivants :

- Conception et construction de rajouts au Centre scolaire communautaire Samuel-de-Champlain à Saint John et rénovations du Centre.
- Achèvement de la nouvelle Terry Fox Elementary School, à Bathurst.
- Achèvement de la nouvelle Hartland Community School, à Hartland.
- Conception et construction de l'agrandissement du Centre communautaire Sainte-Anne, à Fredericton.
- Conception et construction de l'agrandissement des locaux d'imagerie par résonance magnétique et de tomodensitogramme à l'Hôpital Dr-Everett-Chalmers, à Fredericton.
- Construction des nouvelles installations destinées aux services ambulatoires et aux services de laboratoire au Moncton Hospital, à Moncton.
- Construction de la nouvelle école de Havelock, à Havelock.
- Construction de l'Unité des services de chirurgie à Hôpital Régional Chaleur, à Bathurst.
- Construction d'un rajout à la St. Stephen Elementary School, à St. Stephen.
- Conception et construction d'un rajout au NBCC Moncton pour l'atelier de réparation des véhicules automobiles et des transports.
- Gestion du projet du nouvel Hôpital de la vallée du Haut-Saint-Jean, à Waterville (N.-B.).
- Gestion de l'étude d'impact sur l'environnement (EIE) du pont-jetée de la rivière Petitcodiac.
- Gestion de l'étude d'impact sur l'environnement (EIE) du barrage de la rivière Eel.

Le ministère a également terminé la construction du nouveau bureau des gardes forestiers de district du ministère des Ressources naturelles à Florenceville. Ce bureau a reçu la certification or du Conseil du bâtiment durable du Canada parce qu'il répond aux principes de leadership en matière d'environnement et de développement.

Facilities Management

The Facilities Management division is responsible for the operation and maintenance of provincially-owned buildings, the negotiation and administration of leases, accommodation services and related risk management activities. It also provides technical support services to other departments, schools and hospitals in the province. The overall goal of the division is to ensure that all government-owned and leased office accommodations throughout the province are adequately maintained in an efficient and cost effective manner.

The division is organized into six regions throughout the province (Fredericton, Saint John, Moncton, Bathurst, Woodstock and St. Andrews) in order to provide localized services to manage the following space inventory:

Gestion des installations

La Division de la gestion des installations est responsable de l'exploitation et de l'entretien des bâtiments appartenant au gouvernement provincial, de la négociation et de la gestion des baux, de l'aménagement des locaux et de la gestion des risques connexes. Elle offre aussi des services de soutien technique à d'autres ministères, aux écoles et aux hôpitaux de la province. L'objectif général de la Division est de faire en sorte que les espaces à bureaux appartenant au gouvernement de même que ceux qui sont loués dans la province soient entretenus de manière convenable, efficiente et rentable.

La Division a des bureaux dans six régions de la province : Fredericton, Saint John, Moncton, Bathurst, Woodstock et Saint Andrews. Ces bureaux offrent des services localisés visant la gestion des espaces suivants :

- 2.0 million square feet in provincially-owned buildings
- 1.78 million square feet in leased space
- 3 industrial parks

Highlights for 2006-2007

- Set up new office accommodations for Efficiency NB in Saint John.
- Relocated the Department of Energy from Fredericton to Saint John.
- Consolidated Elections NB at 551 King Street, Fredericton
- Relocated the Student Aid Branch to new premises in Frederick Square, Fredericton.
- Established offices for the Office of the Public Trustee in Frederick Square, Fredericton
- Relocated the Superintendent of Pensions to Frederick Square, Fredericton
- Negotiated a new lease agreement for Service New Brunswick on Allison Boulevard in Fredericton
- Issued a tender call for a new office building on Two Nations Crossing in Fredericton.
- Renewed the lease for the Provincial Courts in the Saint John City Hall building.
- Continued with major renovations to the Provincial Archives of New Brunswick building located on the University of New Brunswick Campus, Fredericton.
- Renewed the lease and carried out major upgrading of the New Brunswick Extra Mural Program offices in Quispamsis.
- Relocated Finance, Justice and Training and Employment Development offices from Assumption Place in Moncton to the new Place 1604 downtown development project in Dieppe.
- Consolidated the offices of the Department of Family and Community Services in Harbourview Place in Bathurst.
- Relocated the New Brunswick Extra Mural Program from the Tracadie Hospital to Tracadie Place.
- Carried out major renovations in the offices of NB Housing in Lameque.
- Relocated the New Brunswick Extra Mural Program to a new building in St. George.
- Carried out renovations to the New Brunswick Extra Mural Program offices in St. Stephen.
- Carried out major renovations to the offices of the Department of Public Safety technical inspection services branch in Fredericton.
- Continued to integrate the access control and ID card systems in a number of government buildings.

Property Management

The Property Management of the Buildings Group is responsible for the acquisition, disposal, leasing, management and marketing of government-owned land, including

- Bâtiments appartenant au gouvernement provincial représentant 2,0 millions de pieds carrés
- Locaux loués représentant 1,78 million de pieds carrés
- Trois parcs industriels

Faits saillants de 2006-2007

- Établissement de nouveaux espaces à bureaux pour Efficacité NB, à Saint John.
- Relocalisation du ministère de l'Énergie de Fredericton à Saint John.
- Regroupement des bureaux d'Élections NB au 551, rue King, à Fredericton.
- Relocalisation de la Direction de l'aide financière aux étudiants dans de nouveaux bureaux à Frederick Square, à Fredericton.
- Établissement de bureaux pour le Bureau du curateur public à Frederick Square, à Fredericton.
- Relocalisation du Bureau du surintendant des pensions à Frederick Square, à Fredericton.
- Négociation d'une nouvelle entente de location pour Services Nouveau-Brunswick sur le boulevard Allison, à Fredericton.
- Émission d'un appel d'offres pour un nouvel immeuble à bureau sur Two Nations Crossing, à Fredericton.
- Renouvellement du bail pour les tribunaux provinciaux dans l'hôtel de ville de Saint John.
- Continuation des rénovations majeures apportées au bâtiment des Archives provinciales du Nouveau-Brunswick situé sur le campus de l'Université du Nouveau-Brunswick, à Fredericton.
- Renouvellement du bail pour les bureaux utilisés par le Programme extra-mural du Nouveau-Brunswick à Quispamsis et améliorations majeures des locaux.
- Relocalisation des bureaux du ministère des Finances, du ministère de la Justice et du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi de Place de l'Assomption, à Moncton, à Place 1604, un nouveau bâtiment construit dans le cadre du projet de développement du centre-ville de Dieppe.
- Regroupement des bureaux du ministère des Services familiaux et communautaires à Place-Harbourview, à Bathurst.
- Relocalisation des bureaux utilisés par le Programme extra-mural du Nouveau-Brunswick de l'Hôpital de Tracadie-Sheila à Place-Tracadie.
- Exécution de rénovations majeures dans les bureaux de la Société d'habitation du N.-B., à Lamèque.
- Relocalisation du Programme extra-mural du Nouveau-Brunswick dans un nouveau bâtiment, à St. George.
- Exécution de rénovations dans les bureaux du Programme extra-mural du Nouveau-Brunswick, à St. Stephen.
- Exécution de rénovations majeures dans les bureaux de la Direction des services d'inspection technique du ministère de la Sécurité publique, à Fredericton.
- Intégration continue du contrôle de l'accès et des systèmes de carte d'identité dans de nombreux édifices du gouvernement.

Gestion des biens

La Division de la gestion des biens du Groupe des bâtiments est responsable de l'acquisition, de la cession, de la location, de la gestion et de la commercialisation des biens-fonds du

promotion of surplus government properties on the Internet.

The number of properties sold in 2006-2007, through a combination of public tender and marketing initiatives, totaled 181, generating revenue of $3,110,688.43.

Sales included 17 Crown land properties which were transferred to Supply and Services by the Department Natural Resources, as well as which were transferred for non-payment of taxes.

Gross revenue for all sources for the fiscal year 2006-2007 totaled $3,314,660.42.

The division also administers the Land Management Fund, a special purpose account established under the authority of the Public Works Act in 1992. Under the direction of the Lieutenant-Governor-in-Council, revenue from the sale of surplus government property can be deposited in the Fund, to be used to acquire property for government.

During the year, the following properties were acquired:

- Property to be added to Department of Transportation property in Chipman, Queens County, NB (Derek Langin)
- Land Exchange – Harry Miller Middle School and Rothesay High School, Kings County, NB (J.D. Irving)
- Property for a proposed school site, New Brandon, Northumberland County, NB (W&L Enterprises Ltd.)
- Property to be added to École Ste. Anne, Fredericton, York County, NB (University of New Brunswick).
- Property to be added to the Tabusintac School, Tabusintac, Northumberland County, NB (Bordon William Beattie Jr.).
- Property for a wastewater treatment plant, Ben Lomond, Saint John, Saint John County, NB (Debly Enterprises Ltd.).
- Property to be added to the Albert Street School property, Fredericton, York County, NB (City of Fredericton).

gouvernement, y compris la promotion des biens excédentaires dans Internet.

En 2006-2007, le nombre de biens vendus grâce à des appels d'offres et à des activités de commercialisation s'est élevé à 181, pour des recettes totalisant 3 110 688,43 $.

La Division a vendu entre autres 17 biens de la Couronne qui avaient été transférés au ministère de l'Approvisionnement et des Services par le ministère des Ressources naturelles et d'autres biens transférés pour défaut de paiement de l'impôt foncier.

Les revenus bruts provenant de toutes les sources pour l'exercice financier 2006-2007 totalisaient 3 314 660,42 $.

La Division administre également le Fonds pour l'aménagement des terres, un compte à but spécial établi en 1992 en vertu de la *Loi sur les travaux publics*. Sous la direction du lieutenant-gouverneur en conseil, les revenus de la vente des biens excédentaires du gouvernement peuvent être déposés dans le Fonds afin de servir à l'achat de biens pour le gouvernement.

Voici les principales acquisitions au cours de l'année :

- Terrain qui sera ajouté à la propriété du ministère des Transports située à Chipman, dans le comté de Queens, au N.-B. (Derek Langin)
- Échange de biens – Harry Miller Middle School et Rothesay High School, dans le comté de Kings, au N.-B. (J.D. Irving)
- Terrain pour le site proposé d'une nouvelle école à New Brandon, dans le comté de Northumberland, au N.-B. (W&L Enterprises Ltd.)
- Terrain qui sera ajouté à la propriété de l'École Sainte-Anne, à Fredericton, dans le comté de York, au N.-B. (Université du Nouveau-Brunswick)
- Terrain qui sera ajouté à la propriété de la Tabusintac School, à Tabusintac, dans le comté de Northumberland, au N.-B. (Bordon William Beattie junior)
- Terrain pour une station d'épuration des eaux d'égout, à Ben Lomond (Saint John), dans le comté de Saint John, au N.-B. (Debly Enterprises Ltd.)
- Terrain qui sera ajouté à la propriété de l'Albert Street School, à Fredericton, dans le comté de York, au N.-B. (Ville de Fredericton)

Corporate Information Management Services

Corporate Information Management Services (CIMS) is responsible for the overall coordination of information and information technology management in government. The group provides leadership, guidance, and a corporate focus for information and technology activities across government through the provision of the following strategic and operational services:

- Policy and Planning
- Corporate Initiatives (e.g. directory of services, Wide Area Network redesign, etc.)
- Operational Services (e.g. data backup, data and voice networks, electronic mail, security services, applications support, data preparation, corporate contract management, etc.)
- Project Framework (e.g. guidance on carrying out

Services gouvernementaux de l'informatique

Les Services gouvernementaux de l'informatique (SGI) sont responsables de la coordination globale de la gestion de l'information et des technologies de l'information au gouvernement. Ils assurent le leadership, l'orientation et le développement organisationnel des activités d'information et de technologie au sein du gouvernement en fournissant les services stratégiques et opérationnels suivants :

- Politiques et planification
- Initiatives gouvernementales (p. ex., le répertoire des services, la modification complète du réseau étendu)
- Services opérationnels (p. ex., la sauvegarde des données, les réseaux de transmission de données et de communications vocales, le courrier électronique, les services de sécurité, le soutien aux applications, la préparation des données et la gestion des contrats

effective Information Technology projects)

Policy & Planning

CIMS uses a formal coordination process to ensure the alignment of initiatives across government regarding information technology architecture; adherence to adopted strategies, standards or guidelines; and adoption of best practices or methodologies. During fiscal 2006-2007, input was provided to departments on 40 initiatives, including Project Charters, Requests for Proposals, Requests for Information, Statements of Work, Requisitions, and internal departmental projects.

Also during 2006-2007, CIMS worked with departments to:

- Prepare a number of technical strategies, for acquisition and use of various classes of computer and network devices (storage, servers, firewalls, authentication tokens, etc.),
- Propose a process that could be used to prioritize planned IT projects from across government, and
- Finalize an updated government-wide e-mail use policy and a draft security policy for consideration by government.

Corporate Initiatives

Directory of Services

The on-line Directory of Government Services was expanded with consistent information about 398 additional services during 2006-2007 to cover a total of 648 services. The Directory, which is incorporated within www.gnb.ca , is delivered in conjunction with the Red Tape Review Initiative, Communications New Brunswick and Service New Brunswick, and with the involvement of all departments. The directory is the first of its type in Canada and allows the public to effectively search for information about specific services or to navigate various categories to find all available services. Knowledge of the specific department, division, branch, etc. that offers a service is not required.

Redesign of the Government Wide Area Network

Work was begun on a complete redesign of the Government's Wide Area Computer Network. It is expected that once this work is completed, the Network will cost less to deliver and will be able to accommodate new and innovative services.

Corporate Application Inventory

CIMS continued work with the Office of the Comptroller, Service New Brunswick and several other departments in planning and developing a government-wide inventory of computer applications. Once completed, the inventory will allow departments to more effectively share information about applications with each other, permitting identification of opportunities for re-use and sharing of relevant skills. The inventory will also assist the Comptroller's Office in planning audits, SNB in marketing intellectual property and CIMS in coordinating Information Technology management across

gouvernementaux)

- Cadre de travail des projets (p. ex., l'orientation pour l'exécution de projets efficaces en matière de technologies de l'information)

Politiques et planification

Les SGI utilisent un processus de coordination officiel afin d'assurer l'harmonisation des initiatives dans l'ensemble du gouvernement en ce qui a trait à l'architecture de la technologie de l'information, au respect des stratégies, des normes ou des lignes directrices adoptées et à l'adoption de meilleures pratiques ou méthodes. Au cours de l'exercice financier 2006-2007, les ministères ont reçu une rétroaction au sujet de 40 initiatives, y compris les mandats de projet, les demandes de proposition, les demandes d'information, les énoncés de travail, les demandes et les projets ministériels internes.

En outre, durant l'année 2006-2007, les SGI ont travaillé avec les ministères afin de :

- préparer de nombreuses stratégies techniques pour l'acquisition et l'utilisation de diverses classes de dispositifs informatiques et de périphériques de réseau (entreposage, serveurs, pare-feux, jetons d'authentification, etc.);
- proposer un processus qui pourrait être utilisé pour établir la priorité des projets de TI planifiés dans l'ensemble du gouvernement;
- finaliser la mise à jour de la politique sur l'utilisation du courrier électronique s'appliquant à l'ensemble du gouvernement et l'ébauche d'une politique sur la sécurité afin de la présenter au gouvernement.

Initiatives gouvernementales

Répertoire des services

Le répertoire en ligne des services du gouvernement a été élargi pour ajouter des renseignements pertinents sur 398 autres services durant l'année 2006-2007, couvrant ainsi un total de 648 services. Conjointement avec l'initiative sur la réduction des formalités administratives, Communications Nouveau-Brunswick, Services Nouveau-Brunswick et l'ensemble des ministères, les SGI ont élaboré un répertoire des services du gouvernement, qui fait partie du site du gouvernement (www.gnb.ca). Le répertoire est le premier de ce genre au Canada et permet au public de chercher de façon efficace des renseignements sur certains services précis ou de naviguer dans différentes catégories pour trouver tous les services disponibles. Il n'est pas nécessaire de savoir le nom du ministère, de la direction ou de la division qui offre le service.

Modification complète du réseau étendu du gouvernement

On a entrepris une modification complète du réseau informatique étendu du gouvernement. On s'attend à ce que, une fois ce travail réalisé, le réseau puisse être offert à moindre coût et qu'il pourra offrir de nouveaux services innovateurs.

Inventaire des applications du gouvernement

Les SGI ont continué de travailler avec le Bureau du contrôleur, Services Nouveau-Brunswick et plusieurs autres ministères à la planification d'un inventaire des applications informatiques de l'ensemble du gouvernement. Une fois achevé, l'inventaire permettra aux ministères d'échanger plus efficacement des renseignements sur les applications et d'établir ainsi des possibilités pour réutiliser et partager les compétences pertinentes. L'inventaire aidera également le Bureau du contrôleur à planifier des vérifications, SNB à déployer des efforts de marketing pour la propriété intellectuelle et les SGI à coordonner la gestion de

government.

Cooperation with other Jurisdictions

Participation continued in cross jurisdictional committees and initiatives such as the Public Sector Chief Information Officer (CIO) Council, the sub-committee on Information Protection and Security, and a new sub-committee on Information Management in order to identify and share best practices across jurisdictions.

Operational Services

CIMS continued to provide high quality and reliable operational support for a number of shared services in government including:

- Government Web Hosting.
- Shared security services for all departments, including administration and operation of network security components such as firewalls.
- Active Directory: the system used to control access to many computer systems on behalf of all departments.
- Microsoft Exchange: the Government's electronic mail system and the Blackberry secure wireless access service used in all departments.
- Management of a shared storage area network environment for most departments.
- A comprehensive backup service providing an efficient and effective backup mechanism for information associated with a number of critical computer systems.
- Shared regional computer support services for some departments.
- Data entry and data preparation services.
- Contract and service management for several government wide supply agreements including telephone services, data communications and data centre services.
- Development and administration of corporate software licensing, hardware contracts, and standing offers for common tools, technologies and services required by and used by all departments.
- Support services for major application systems:
  - Education Payroll
  - Human Resources Information (HRIS)
  - Property Assessment and Taxation (PATS)
  - Oracle Financials

In addition to reliable delivery of these shared services, during fiscal 2006-2007:

- Tender awards were made for all major telecommunications services with projected annual savings of over $4 Million and other operational benefits.
- CIMS participated in projects to explore modernization of major legacy application systems, including the Department of Health's Medicare system and applications supporting the Department of Public Safety's responsibilities for Motor Vehicle administration.
- A trial of integrated wireless communication devices, commonly known as "smart phones" was concluded.

Project Framework

CIMS provides input to departments about business

l'informatique dans l'ensemble du gouvernement.

Collaboration avec d'autres instances

Les SGI ont continué de participer aux comités et aux projets interprovinciaux, comme le Conseil des dirigeants principaux de l'information du secteur public, le Sous-comité sur la protection et la sécurité de l'information et le nouveau sous-comité sur la gestion de l'information, afin de déterminer et d'échanger les pratiques optimales entre les instances.

Services opérationnels

Les SGI ont continué d'assurer un soutien opérationnel de haute qualité et fiable pour de nombreux services gouvernementaux partagés, notamment :

- Hébergement du site Web du gouvernement.
- Services de sécurités partagés requis pour tous les ministères, y compris l'administration et le fonctionnement des composantes de sécurité du réseau comme les pare-feux.
- Active Directory : le système utilisé pour contrôler l'accès à de nombreux systèmes informatiques au nom de tous les ministères.
- Microsoft Exchange : le système de courriel électronique du gouvernement et le service BlackBerry permettant l'accès sans fil sécurisé utilisé dans tous les ministères.
- Gestion de l'environnement réseau de stockage partagé pour la plupart des ministères.
- Service de sauvegarde complet pour fournir un mécanisme de sauvegarde efficient et efficace des renseignements liés à un certain nombre de systèmes informatiques essentiels.
- Services de soutien informatique régionaux partagés pour certains ministères.
- Services de saisie de données et de préparation de données.
- Gestion de contrats et de services pour plusieurs ententes d'approvisionnement visant l'ensemble du gouvernement, y compris les services de téléphone, la transmission des données et les services du centre de données.
- Élaboration et administration des permis d'utilisation pour les logiciels du gouvernement, des contrats relatifs au matériel et des offres permanentes pour des outils, des technologies et des services courants requis par les ministères et utilisés par tous les ministères.
- Services de soutien pour les principaux systèmes d'application suivants :
  - Feuille de paie du ministère de l'Éducation (EPAY);
  - Système d'information sur les ressources humaines (SIRH);
  - Évaluation et imposition foncière (PATS);
  - Oracle Financials

En plus d'une prestation fiable de ces services partagés, pendant l'exercice 2006-2007 :

- Des contrats ont été adjugés pour tous les principaux services de télécommunication, et on prévoit faire des économies de plus de 4 millions de dollars et bénéficier d'autres avantages opérationnels.
- Les SGI ont participé à des projets pour étudier la modernisation des principaux systèmes d'applications classiques, y compris le système de l'Assurance-maladie du ministère de la Santé et les applications appuyant les responsabilités du ministère de la Sécurité publique en matière d'administration des véhicules à moteur.
- On a procédé à la mise à l'essai de systèmes de communications sans fil intégrés, appelés communément « téléphones intelligents ».

Cadre de travail des projets

Les SIG fournissent des conseils aux ministères sur les projets de

transformation projects which have a significant information technology component. The focus of this work is the achievement of a "model project environment," wherein projects are selected, justified, planned, managed, executed and governed in the most efficient and effective manner.

During 2006-2007 an enhanced version of the Project Handbook was completed in cooperation with departments. The Handbook provides clearer guidelines and a common project lifecycle definition to assist departments in the management of their projects.

transformation des activités qui comportent un volet important en matière de technologie de l'information. Ces efforts sont axés sur l'établissement d'un « environnement de projet modélisé », dans le cadre duquel les projets sont sélectionnés, justifiés, planifiés, gérés, exécutés et administrés de la manière la plus efficiente et efficace possible.

En 2006-2007, une version améliorée du Manuel des projets a été réalisée en collaboration avec les ministères. Cette version du Manuel fournit des lignes directrices plus claires et une définition commune du cycle de vie d'un projet pour aider les ministères à gérer leurs projets.

Corporate Services

The Corporate Services Branch has the following areas of responsibility:

- **Administration** is responsible for various departmental administrative requirements, and operates the records management centre in Marysville Place.

- **Assets Management** is responsible for the redistribution and disposal of government assets and administers the departmental vehicle fleet, the department's corporate credit card payments and some telecommunications services.

- **Communications** provides direction and support in the writing of various publications, speeches and news releases, as well as serving as the first contact with the media and coordinating various media events.

- **Human Resources** is responsible for staffing, training, labour relations, classifications, and the administration of various Human Resources related programs.

- **Information Services Coordination** ensures that the departmental program delivery is supported by effective use of technology. Staff provides technical support and advisory services and monitors and approves the acquisition of technology and related products to ensure compatibility with corporate standards.

- **Payroll/Benefits** oversees all of the departmental Civil Service and Casual payrolls and all of the associated employee benefits.

Official Languages Policy within the department and the obligations and commitments to actively offer and provide quality services to the public in the official language of choice, including monitoring linguistic profiles to ensure they meet the needs of clients and the public.

Corporate Services is also responsible for **Algonquin Properties Limited** and **Algonquin Golf Limited**, the provincially-owned corporations that own the Algonquin Hotel and Golf Course and associated properties in St. Andrews. Fairmont Hotels and Resorts manages the facilities through a management contract.

Services ministériels

La Direction des services ministériels comprend les secteurs de responsabilité suivants :

- **La Section de l'administration** s'occupe des différentes fonctions administratives du ministère et exploite le centre de gestion des documents situé à Place-Marysville.

- **La Section de la gestion des actifs** s'occupe de la redistribution et de la vente des biens du gouvernement et elle gère le parc des véhicules du ministère, les paiements du gouvernement par cartes de crédit et la prestation de certains services de télécommunications.

- **La Section des communications** assure une orientation et un soutien pour la rédaction de diverses publications, des discours et des communiqués, en plus de servir de premier contact avec les médias et de coordonner les diverses activités médiatiques.

- **La Section des ressources humaines** s'occupe de la dotation en personnel, de la formation, des relations de travail, des activités de classification et de l'administration des différents programmes associés aux ressources humaines.

- **La Section de la coordination des services d'information** s'assure que la prestation des programmes du ministère se fait au moyen de l'utilisation efficace de la technologie. Le personnel dispense des conseils et des services de soutien technique, en plus de surveiller et d'approuver l'acquisition de la technologie et des produits connexes, afin d'assurer leur compatibilité avec les normes gouvernementales.

- **La Section de la paie et des avantages sociaux** s'occupe de la feuille de paie des fonctionnaires et des employés occasionnels des ministères, de même que de tous les avantages sociaux connexes des employés.

La **Politique sur les langues officielles** est appliquée au sein du ministère ainsi que le respect des obligations et de l'engagement du ministère à offrir et à dispenser des services de qualité au public dans la langue officielle de son choix. Son profil linguistique est aussi évalué afin de s'assurer que le personnel répond aux besoins des clients et du public.

Les Services ministériels s'occupent également de la gestion d'**Algonquin Properties Limited** et d'**Algonquin Golf Limited**, des sociétés de la Couronne qui possèdent et administrent l'hôtel et le terrain de golf Algonquin, de même que les biens connexes situés à Saint Andrews. L'hôtel Algonquin est géré par Fairmont Hotels and Resorts, en vertu d'un contrat de gestion.

Financial Overview

The following financial information was prepared according to available information at the time of publication and may not correspond with the Public Accounts.

Aperçu financier

Les données financières ci-dessous sont fondées sur les données disponibles au moment d'aller sous presse et ne correspondent pas nécessairement à celles des Comptes publics.

Program/ Programme	Main Estimates / Budget principal	Adjustments/ Ajustements	Amended Budget/ Budget modifié	Expenditures/ Dépenses	Variance (under) Écarts (en moins)
Administration/Administration	$1,954,000	23,204	1,977,204	1,981,428	(4,224)
General Services / Services généraux	$7,403,000	86,010	7,489,010	7,724,273	235,263
Buildings Group / Groupe des bâtiments	$85,039,000	1,355,646	86,394,646	86,458,486	63,840
Corporate Info Mgmt Serv. / Services gouvernementaux de l'informatique	$3,111,000	21,254	3,132,254	3,165,343	33,089
Total Ordinary Account Expenditures / Dépenses au compte ordinaire	$97,507,000	1,858,082	98,993,114	99,329,530	336,416
Capital Design and Construction / Conception et construction	$157,666,000	0	157,666,000	145,179,498	(12,486,512)
Special Purpose Accounts / Compte à but spécial					
Archives Trust Account / Fonds en fiducie des Archives	$13,000	0	13,000	0	(13,000)
Land Management Fund / Fonds pour la gestion des terres	$1,500,000	0	1,500,000	950,173	(549,827)
Government House / Résidence du lieutenant-gouverneur	$100,000	0	100,000	0	(100,000)

Detailed Statement of Capital Account Expenditures

For Fiscal Year Ended
31 March 2007

État détaillé des dépenses au compte de capital

pour l'exercice terminé
le 31 mars 2007

Public Buildings **Bâtiments publics**

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
004	Centennial Building / Édifice du Centenaire, Fredericton	110,809.57
007	National Exhibition Centre / Centre d'exposition national, Fredericton	6,928.45
008	NB Craft School / École d'artisanat et de design du Nouveau-Brunswick, Fredericton	60,807.50
015	Le Centre communautaire Sainte-Anne, Fredericton	101,980.05
023	Justice Building / Palais de justice, 423, rue Queen, Fredericton	103,562.41
024	Legislative Complex / Édifice de l'Assemblée législative, Fredericton	854,462.83
028	Marysville Place / Place-Marysville, Fredericton	141,209.78
032	Legislative Library / Bibliothèque de l'Assemblée législative, Fredericton	152,926.28
035	Provincial Archives Building / Bâtiment des Archives provinciales, Fredericton	446,238.45
039	Research Station / Station de recherches, Fredericton	149,797.83
040	Regional Centre / Centre régional, Fredericton	132,349.14
045	Analytical Service Lab / Laboratoire analytique, Fredericton	55,132.20
047	Agricultural Services Centre / Centre agricole, Fredericton	45.00
049	Victoria Health Centre / Centre de santé Victoria, Fredericton	4,051.31
051	Court House / Palais de justice, Woodstock	3,180.60
057	Minto Idustrial Park / Parc industriel de Minto	33,404.65
062	Old Government House, Fredericton / Résidence du lieutenant-gouverneur, Fredericton	3,284.00
075	Huttl Building, Fredericton Industrial Park / Édifice Huttl, parc industriel de Fredericton	2,223.87
081	Grand Manan Provincial Building / Édifice provincial de Grand Manan	7,698.67
093	NB Museum / Musée du N.-B., Saint John	130,699.59
095	Saint John Provincial Building / Édifice provincial de Saint John	164,732.13
099	Regional Correctional Centre / Centre correctionnel régional, Saint John	75,074.15
102	Fisheries Building, St George / Édifice des Pêches, St. George	42,762.00
105	Provincial Lab / Laboratoire provincial, Saint John	32,856.48
106	Community College / Collège communautaire, Saint John	13,548.84
113	Champlain Industrial Park / Parc industriel Champlain	89,255.94
134	Memramcook Institute / Institut de Memramcook	279,967.20
136	Moncton Regional Centre / Centre régional de Moncton	443.88
137	Detention Centre / Centre de détention, Moncton	9,771.25
139	Aulac Tourist Information Centre / Centre d'information touristique de Aulac	706.65
177	Newstart Building, Richibucto / Édifice Newstart, Richibucto	2,000.00
201	Bathurst Health Building / Édifice de santé Bathurst	108,010.99
223	Kedgwick Provincial Building / Édifice provincial de Kedgwick	13,787.26
228	Madawaska Regional Correctional Centre / Centre régional correctionnel de Madawaska	614,117.36
232	Agriculture Centre / Centre agricole, Wicklow	62,490.00
Total	**Public Buildings / Bâtiments publics**	$4,010,316.72

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
249	Upper River Valley Hospital / Hôpital de la vallée du Haut-Saint-Jean, Waterville	44,962,853.27
801	Dr. Everett Chalmers Hospital / Hôpital Dr-Everett-Chalmers, Fredericton	2,227,997.13
808	St Joseph Hospital / Hôpital St. Joseph, Dalhousie	1,605,922.18
809	Edmundston Regional Hospital / Hôpital régional d'Edmundston	16,113.07
811	Restigouche Hospital Centre / Centre hospitalier Restigouche, Campbellton	506,759.61
812	Stan Cassidy Centre for Rehabilitation / Centre de réadaptation Stan Cassidy, Fredericton	908.98
813	Campbellton Regional Hospital / Hôpital régional de Campbellton	17,765.62
820	Moncton Hospital / Hôpital de Moncton	22,750,706.28
829	Saint John Regional Hospital / Hôpital régional de Saint John, Saint John	926,362.69
832	Hôtel-Dieu Hospital / Hôpital Hôtel-Dieu, Saint Quentin	108,676.21
839	Chaleur Regional Hospital / Hôpital régional Chaleur, Bathurst	3,746,457.05
842	Grand Falls General Hospital / Hôpital général de Grand-Sault	48,445.39
845	Stella Maris-de-Kent Hospital / Hôpital Stella-Maris-de-Kent, Sainte-Anne-de-Kent	199,507.46
848	Dr. G.L. Dumont Hospital / Hôpital Dr-Georges-L.-Dumont, Moncton	43,998.40
849	Miramichi Regional Hospital / Hôpital régional de Miramichi	217,795.17
850	Tracadie-Sheila Hospital / Hôpital de Tracadie-Sheila	183,163.28
Total	**Hospitals / Hôpitaux**	$77,563,431.79

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ / Nom du bâtiment	Capital Costs/ / Coûts en capital
180	Upper Miramichi School, New Brandon	117,473.59
196	Kimble Drive School, Fredericton	216,421.10
220	New Bathurst Elementary School	2,200,212.27
224	New School Hartland	8,952,756.23
225	École de Moncton	262,036.42
252	Havelock Elementary School	3,599,339.43
270	New Albert Street School, Fredericton	232,903.38
271	New Tabusintac School	319,512.59
301	New Maryland Elementary School	75,997.79
318	Harvey High School	20,873.95
319	McAdam High School	15,556.00
323	Canterbury High School	9,550.00
325	Keswick Valley Memorial School	4,902.45
328	Nackawic Middle School	8,600.00
329	Nackawic Senior High	126,991.83
336	Southern Carleton Elementary School	138,435.31
339	Woodstock Middle School	86,077.24
341	School Board Office, Woodstock	1,019.64
344	Bristol Elementary School	1,195.00
345	Carleton North Senior High, Bristol	251,047.54
347	Centreville Interscholastic	15,000.00
349	Florenceville Middle School	1,475.00
355	Andover Elementary	192,076.66
357	Donald Fraser Elementary, Plaster Rock	31,059.76
363	Southern Victoria High School	25,727.00
364	Tobique Valley High School	42,244.79
367	Académie Notre-Dame, Grand-Sault	14,376.09
373	Régionale-de-Saint-André	4,375.00
374	École Grande-Rivière, Saint Leonard	14,500.00
375	Élémentaire Sacré-Cœur, Grand Falls	5,276.40
378	Cité-des-Jeunes-A.-M. Sormany, Edmundston	476,844.11
382	Centre d'apprentissage du Haut-Madawaska, Clair	32,044.32
387	École Notre-Dame, Edmundston	51,302.39
388	École Sacré-Cœur, Edmundston	20,652.57
392	St. Jacques Elementary / Junior	8,067.73
399	Académie Notre-Dame, Dalhousie	1,257,307.19
401	École aux Quatre Vents, Dalhousie	116,713.41
402	École Le Domaine-des-Copains, Balmoral	36,551.79
407	Dalhousie Middle and Regional High School	159,655.67
408	Jacquet River School	194,472.39
409	L. E. Reinsborough School, Dalhousie	170,883.47
414	École Apollo XI, Campbellton	140,477.59
415	École M^{gr}-Melanson ,Val Damour	8,963.27
416	Polyvalente Roland-Pépin, Campbellton	128,018.13
418	École Versant-Nord, Atholville	3,990.00
422	Campbellton Middle School	11,131.35
423	Lord Beaverbrook School, Campbellton	261,302.84
425	Sugarloaf Senior High School, Campbellton	34,570.07
426	Tide Head School	6,975.00
434	Eleanor W. Graham Middle School, Richibucto	159,931.08
435	École M^{gr}-Marcel-François-Richard, St. Louis-de-Kent	4,964.00
439	École régionale de Baie-Sainte-Anne	109,207.51
442	École secondaire Assomption, Rogersville	4,450.00
448	Harcourt School	174,196.71
449	Rexton Elementary School	23,576.00
454	Académie Assomption, Bathurst	18,870.00
455	École Carrefour-Étudiant, Beresford	81,778.30
456	École François-Xavier-Daigle, Allardville	5,273.49
462	École Place-des-Jeunes, Bathurst	14,980.00
463	École la Croisée de Robertville	31,611.89
464	École la Découverte-de-Saint-Sauveur	276.63
466	École secondaire Nepisiquit	373,477.78
472	Bathurst High School	244,658.03
473	Belledune School	62,736.26

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ / Nom du bâtiment	Capital Costs/ / Coûts en capital
480	Superior Middle School, Bathurst	109,003.00
484	John Caldwell School, Grand-Sault	19,246.52
490	École Arc-en-ciel, Oromocto	153,268.87
493	École Sainte-Anne, Fredericton	7,058,833.02
497	École Samuel-de-Champlain, Saint John	4,941,903.18
499	St. Mary's Academy, Edmundston	8,675.00
526	Polyvalente A.-J. Savoie, Saint-Quentin	418,770.37
528	École Marie-Gaétane, Kedgwick	67.85
529	École M^{gr}-Martin, Saint-Quentin	188,785.05
542	Polyvalente Louis-Mailloux, Caraquet	149,293.54
545	École Marguerite-Bourgeoys, Caraquet	22,828.00
564	École L'Étincelle, Saint-Raphaël	20,117.00
566	Polyvalente Marie-Esther, Shippagan	93,680.61
571	École Sœur-Saint-Alexandre, Lamèque	28,650.00
582	École La Ruche, Tracadie-Sheila	173,670.11
583	École La Source, Tracadie-Sheila	92,229.82
586	École L'Amitié, Rivière-du-Portage	56,232.37
590	École La Passerelle, Pont Landry	102,460.28
593	École La-Villa-des-Amis, Tracadie-Sheila	72,766.21
594	Polyvalente W.-Arthur-Losier, Tracadie-Sheila	202,707.24
600	Blackville Rural High	24,231.36
601	Croft Elementary School, Miramichi	139,001.11
603	Harkins Elementary School, Miramichi	113,362.10
608	Miramichi Valley High School	147,561.11
609	North & South Esk Elementary, Sunny Corner	69,924.00
610	North & South Esk Regional Sunny Corner	8,600.00
616	School Board Office, Miramichi	1,500.00
619	Doaktown Consolidated High	165,229.77
622	Stanley Regional School	76,208.56
631	Dr. Losier Middle School, Miramichi	35,975.52
632	Ian Baillie Primary School, Miramichi	17,566.58
634	James M. Hill Memorial School, Miramichi	145,532.92
639	St. Andrews Elementary School, Miramichi	94,064.33
645	École Blanche-Bourgeois, Cocagne	43,426.66
647	École Camille-Vautour, Saint-Antoine	43,750.00
648	Polyvalente Clément-Cormier, Bouctouche	1,185,042.23
650	École D^{r}-Marguerite-Michaud, Bouctouche	5,785.00
653	École Notre-Dame, Notre-Dame-de-Kent	26,568.00
655	École Mont Carmel, Sainte-Marie-de-Kent	420,424.75
661	École Abbey-Landry, Saint-Joseph	73,257.88
667	École Champlain, Moncton	137,502.67
674	Polyvalente Louis-J.-Robichaud, Shediac	53,511.90
675	École Mathieu-Martin, Dieppe	4,718,464.09
679	École Père-Edgar-T.-LeBlanc, Grand-Barachois	2,308.00
682	École M^{gr}-François-Bourgeois, Shediac	270,666.94
683	École Saint-Henri, Moncton	764.01
693	Dorchester Consolidated	4,469.63
694	Marshview Middle School, Sackville	393,633.33
695	Port Elgin Elementary	6,436.03
697	Salem Elementary, Sackville	21,888.66
698	Tantramar High, Sackville	287,543.42
704	Arnold H. McLeod School, Moncton	6,250.75
705	Beaverbrook School, Moncton	5,155.99
706	Bessborough School, Moncton	15,311.56
708	Birchmount School, Moncton	7,773.81
709	Claude D. Taylor School, Riverview	341,601.89
710	Bernice MacNaughton High School, Moncton	21,572.20
713	Forest Glen School, Moncton	5,213.50
714	Frank L. Bowser School, Riverview	25,775.95
715	Gunningsville School, Riverview	2,598.57
716	Harrison Trimble High School, Moncton	917,989.24
717	Hillcrest School, Moncton	14,010.63
718	Lewisville Middle School, Moncton	4,089.86

Schools *(continued)* **Écoles** *(suite)*

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
719	Lower Coverdale School, Moncton	3,608.55
720	Magnetic Hill School, Moncton	5,356.17
721	Moncton High School	23,265.66
723	Mountain View School, Moncton	3,564.87
725	Queen Elizabeth School, Moncton	126,212.44
726	Riverview High School	31,920.44
727	Riverview Middle School	7,949.43
728	West Riverview School	3,033.37
730	Shediac Cape School, Scoudouc	54,528.26
731	Sunny Brae Middle School, Moncton	132,891.03
732	Uplands School, Moncton	1,600.00
733	Edith Cavell School, Moncton	18,073.29
739	Havelock School	3,530.00
741	J.M.A. Armstrong School, Salisbury	9,154.74
743	Petitcodiac Regional High School	8,206.31
745	Salisbury Elementary	6,115.55
753	Caledonia High School, Moncton	240,355.64
754	Hillsborough Elementary	6,258.57
755	Riverside Consolidated, Riverside-Albert	1,200.00
759	Lou MacNarin Elementary, Dieppe	7,300.26
765	Sussex Corner School	1,275.00
767	Sussex Middle School	8,065.00
768	Sussex Regional High School	84,309.76
774	Belleisle Elementary School	3,900.00
775	Belleisle Regional High School, Norton	32,527.39
776	Dr. A. T. Leatherbarrow School, Hampton	15,837.39
778	Hampton River Valley School	1,904.80
779	Hampton Elementary School	119,737.07
781	Harry Miller Middle School, Rothesay	298,014.87
783	Kennebecasis Valley High School, Rothesay	71,042.80
784	Lakefield Elementary, Quispamsis	13,300.00
785	MacDonald Consolidated School, Kingston	143,761.26
786	Quispamsis Elementary School	113,486.63
787	Rothesay Elementary	14,480.00
788	Rothesy High School	8,850.00
790	Quispamsis Middle School	248,370.38
791	Hampton Senior High	5,582.85
795	Barnhill Memorial School, Saint John	86,725.13
796	Bayside Junior High School	373,413.53
797	Bayview School	25,304.19
798	Beaconsfield Middle School, Saint John	58,389.93
799	Browns Flat School	6,875.00
859	Champlain Heights School, Saint John	8,700.00
864	Glen Falls School, Saint Johns	8,625.00
867	Havelock School, Saint John	6,950.00
868	Hazen White St. Francis School, Saint John	5,302.00
870	Inglewood School, Grand Bay	7,277.64
871	Island View School, Saint John	15,213.25
875	Lakewood Heights School, Saint John	68,466.36
877	Loch Lomond School, Saint John	13,280.00
878	Lorne Middle School, Saint John	7,125.00
879	M. Gerald Teed Memorial School, Saint John	7,850.00
880	Fundy Shores School, Lepreau	6,875.00
882	Millidgeville North School, Saint John	346,872.38
887	River Valley Middle School	152,449.33
891	Simonds High School, Saint John	275,111.09
892	Simonds Middle School, Saint John	120,836.82
895	St. Malachy's Memorial High, Saint John	8,450.00
896	St. Martins School, Saint John	8,250.00
899	St. Rose School, Saint John	7,550.00

Schools *(continued)* **Écoles** *(suite)*

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
902	Westfield School	9,963.88
910	Blacks Harbour School	21,215.00
911	Deer Island Community School	6,930.00
912	Fundy High School, St. George	319,010.30
913	Pennfield Elementary School	21,838.88
915	St. George Elementary School	16,227.28
922	Grand Manan Elementary School	12,661.96
929	Campobello Island Consolidated School, Campobello	6,500.00
930	Lawrence Station Elementary, Moores Mill	24,123.62
931	Milltown Elementary, St. Stephen	188,818.91
932	Sir James Dunn Academy, St Andrews	37,688.00
933	St. Stephen Elementary School	2,260,807.37
934	St. Stephen High School	228,768.44
935	Vincent Massey Elementary School, St Andrews	115,405.46
937	School Board Office, Chipman	9,576.33
945	Coles Island School	1,325.00
946	Chipman Elementary School	778.00
947	Minto Elementary and Middle	51,356.13
948	Minto Memorial High School	107,658.47
949	Cambridge Narrows Rural School	68,646.38
950	Chipman Forest Avenue School	147,097.05
954	Assiniboine Avenue Elementary School, Oromocto	333,440.79
957	Gagetown Junior High School	66,794.08
958	Geary Elementary School	243,764.56
959	Gesner Street Elementary School, Oromocto	39,426.40
960	Harold Peterson Middle School, Oromocto	287,313.76
961	Hubbard Avenue Elementary School, Oromocto	3,777.58
962	Lower Lincoln Elementary, Fredericton	210,160.75
963	Oromocto High School	40,427.57
965	Summerhill Street Elementary School, Oromocto	3,169.70
966	Sunbury West School, Fredericton Junction	2,259.90
968	Ridgeview Middle School, Oromocto	28,954.88
975	Alexander Gibson Memorial School, Fredericton	14,427.00
978	Connaught Street School, Fredericton	105,883.34
979	Devon Middle School, Fredericton	30,884.80
980	Douglas School, Fredericton	10,565.61
981	Forest Hill School, Fredericton	5,148.00
982	Fredericton High School	538,965.65
983	Garden Creek School, Fredericton	72,288.98
985	Keswick Ridge School	65,290.45
988	McAdam Avenue Elementary, Fredericton	3,994.00
989	Montgomery Street School, Fredericton	12,475.93
991	Nashwaaksis Middle School, Fredericton	47,006.38
992	Nashwaaksis Memorial School, Fredericton	3,350.00
993	Leo Hayes High School, Fredericton	3,395.00
995	Priestman Street School, Fredericton	221,928.18
996	Royal Road School, Fredericton	1,097.00
	Various Buildings / Divers bâtiments	415,442.68
	Total **Schools / Écoles**	$55,402,146.84

Community Colleges **Collèges Communautaires**

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ / Nom du bâtiment	Capital Costs/ / Coûts en capital
008	NB Craft School / Collège d'artisanat et de design du Nouveau-Brunswick, Fredericton	387,119.84
065	Community College / Collège communautaire, Woodstock	61,598.45
118	Community College, Saint John / Collège communautaire, Saint John	31,228.69
119	Community College/ Collège communautaire, St Andrews	14,001.43
153	Community College / Collège communautaire, Moncton	1,859,398.70
154	Community College / Collège communautaire, Dieppe	156,591.99
158	Community College / Collège communautaire, Lakeburn	400.00
169	Community College/ Collège communautaire, Miramichi	109,458.15
209	Community College / Collège communautaire, Bathurst	742,416.98
234	Community College, Grand Falls / Collège communautaire, Grand-Sault	12,550.00
237	Community College / Collège communautaire, Edmundston	10,227.55
243	Community College/Field Training Centre / Collège communautaire et Centre de formation sur le terrain, Miramichi	130,437.79
998	Community College, Smythe Street, Fredericton / Collège communautaire, rue Smythe, Fredericton	4,103.43
	Total **Community Colleges / Collèges communautaires**	$ 3,519,533.00

Natural Resources **Ressources naturelles**

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ / Nom du bâtiment	Capital Costs/ / Coûts en capital
156	Regional Office / Bureau régional, Florenceville	145,967.74
N52	District Office / Bureau de district, Allardville	932.00
N03	Tree Nursery / Pépinière, Miramichi	36,926.00
YN03	District Office / Bureau de district, Miramichi	6,200.00
YN08	District Office / Bureau de district, Bathurst	10,038.00
YN12	Bathurst Minerals Office / Bureau des Ressources minières de Bathurst	11,494.00
	Total **Natural Resources / Ressources naturelles**	$211,557.74

Transportation **Transports**

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ / Nom du bâtiment	Capital Costs/ / Coûts en capital
168	New Regional Complex / Nouveau complexe régional, Edmundston	61,981.12
	Various Storage Facilities / Diverses installations d'entreposage	322,203.62
	Total **Transportation / Transports**	$384,184.74

Justice **Justice**

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
004	Centennial Building, Fredericton / Édifice du Centenaire, Fredericton	5,980.13
023	Justice Building, 423 Queen Street, Fredericton / Palais de justice, 423, rue Queen, Fredericton	31,081.79
126	Courthouse / Palais de justice, Saint John	229,186.71
130	Courthouse / Palais de justice, Moncton	945,501.03
184	Courthouse / Palais de justice, Bathurst	46,644.39
263	Court Complex / Palais de justice, Miramichi	334.00
F32	Various Minor Projects / Divers projets mineurs	13,823.20
	Total **Justice / Justice**	$1,272,551.25

Public Safety **Sécurité publique**

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
166	Detention Centre / Centre de détention, Moncton	38,973.34
	Total **Public Safety / Sécurité publique**	$38,973.34

Overhead Costs / Couts généraux :

Supply and Services / Approvisionnement et Services $2,776,802.58

Capital Expenditures **Grand Total / Total global des dépenses au compte de capital** **$145,179,498.00**

Detailed Statement of Ordinary Account Expenditures

For Fiscal Year Ended 31 March 2007

État détaillé des dépenses au compte ordinaire

pour l'exercice terminé le 31 mars 2007

Public Buildings

Bâtiments publics

Building No./ N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Operating and Maintenance Costs / Frais de fonctionnement et d'entretien
001	Barry House / Maison Barry, Fredericton	26,517.60
002	Courthouse / Palais de justice, Burton	44,459.66
004	Centennial Building / Édifice du Centenaire, Fredericton	634,102.68
005	Heating Plant, Centennial Building / Installation de chauffage, Édifice du Centenaire, Fredericton	916,593.55
007	National Exhibition Centre / Centre national d'exposition, Fredericton	41,409.29
008	NB College of Craft and Design / Collège d'artisanat et de design du Nouveau-Brunswick, Fredericton	113,498.29
010	Central Reformatory / Maison de correction, Kingsclear	1,856.40
014	Edgecombe House / Maison Edgecombe, Fredericton	16,568.13
021	Jewett House / Maison Jewett, Fredericton	13,941.18
023	Justice Building / Palais de justice, Fredericton	357,840.00
024	Legislative Assembly Complex / Édifice de l'Assemblée législative, Fredericton	147,869.33
028	Marysville Place / Place-Marysville, Fredericton	738,497.01
029	Men's Barracks Building / Casernes (soldats), Fredericton	22,015.81
032	Legislative Library / Bibliothèque de l'Assemblée législative, Fredericton	9,769.98
034	Palmer House / Maison Palmer, Fredericton	33,329.70
035	Provincial Archives / Archives provinciales, Fredericton	171,116.29
036	Plant Propagation Centre / Centre de propagation des végétaux, Fredericton	43,350.73
039	Research Station / Station de recherches, Fredericton	195,926.45
040	Regional Centre / Centre régional, Fredericton	180,449.84
041	Soils and Minerals Laboratory / Laboratoire d'analyse des sols et des minéraux, Fredericton	89,554.91
043	Sterling House / Maison Sterling, Fredericton	23,324.75
045	Analytical Services Laboratory / Laboratoire analytique, Fredericton	134,429.45
046	Soucie House/ Maison Soucie, Fredericton	14,290.54
047	Agricultural Services Centre / Centre des services agricoles, Fredericton	323,084.01
048	Scovil House / Maison Scovil, Fredericton	17,582.34
049	Victoria Health Centre / Centre de santé Victoria, Fredericton	765,573.98
051	Woodstock Courthouse / Plais de justice de Woodstock	96,513.52
052	Jail / Prison, Woodstock	33,124.81
054	Courthouse / Palais de justice, Fredericton	46,845.14
056	York-Sunbury Museum / Musée de York-Sunbury, Fredericton	18,349.90
057	Minto Industrial Park / Parc industriel de Minto	131,851.15
058	Snowplowing and Landscaping / Déneigement et aménagement paysagé, Fredericton	208,838.92
060	Hilton Road Complex / Complexe du chemin Hilton, Fredericton	119,759.13
062	Old Government House/ Résidence du lieutenant-gouverneur, Fredericton	257,105.03
063	Weigh Scales / Poste de pesage, Oak Bay	15,581.17
064	Tourist Information Centre / Centre d'information touristique, Woodstock	72,441.90
067	Officer's Square / Carré des officiers, Fredericton	865.60
069	Weigh Scales / Poste de pesage, Longs Creek	34,354.35
075	Huttl Building, Fredericton Industrial Park / Édifice Huttl, parc industriel de Fredericton	57,220.72
081	Provincial Building / Édifice provincial, Grand Manan	31,022.01
083	Courthouse / Palais de justice, Hampton	80,184.53
086	Courthouse / Palais de justice, St. Andrews	18,449.82
087	Jail / Prison, St. Andrews	4,518.11
089	Regional Centre / Centre régional, St. Stephen	115,458.38
093	NB Museum / Musée du N.-B., Saint John	169,182.84
095	Provincial Building / Édifice provincial, Saint John	242,394.29
098	Courthouse / Palais de justice, Saint John	48,991.36
099	Regional Correctional Centre / Centre correctionnel régional, Saint John	382,402.86

Public Buildings *(continued)* **Bâtiments publics** *(suite)*

Building No./ N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Operating and Maintenance Costs / Frais de fonctionnement et d'entretien
102	Fisheries Complex / Complexe halieutique, St. George	47,665.44
104	Tourist Information Centre / Centre d'information touristique, Campobello Island	10,787.22
105	Provincial Lab / Laboratoire provincial, Saint John	116,508.39
106	Community College / Collège communautaire, Saint John	249,858.00
109	Weigh Scales / Poste de pesage, Bouctouche	30,875.83
110	Weigh Scales / Poste de pesage, River Glade-Salisbury	70,961.36
113	Champlain Industrial Park / Parc industriel Champlain, St. Andrews	153,578.22
114	Weigh Scales / Poste de pesage, Saint-Jacques	41,780.57
131	Provincial Building / Édifice provincial, Bouctouche	3,617.09
134	Memramcook Institute / Institut de Memramcook, Saint-Joseph	10,845.20
136	Moncton Regional Centre / Centre régional de Moncton	84,174.93
137	Detention Centre / Centre de détention, Moncton	146,088.95
139	Tourist Information Centre / Centre d'information touristique, Aulac	35,460.58
143	Municipal Office / Bureau municipal, Hopewell Cape	11,124.22
144	Provincial Building / Édifice provincial, Sussex	31,968.17
146	Agricultural Centre / Centre agricole, Moncton	66,000.98
147	Agricultural Centre / Centre agricole, Sussex	33,351.42
150	Justice Building / Palais de justice, Sussex	36,942.72
152	Greater Moncton Industrial Park / Parc industriel du Grand Moncton, Scoudouc	281,332.82
175	Courthouse / Palais de justice, Richibucto	59,981.23
177	Newstart Building / Édifice Newstart, Richibucto	42,987.04
184	Courthouse / Palais de justice, Bathurst	228,118.75
187	Provincial Building / Édifice provincial, Bathurst	53,155.79
188	Regional Centre / Centre régional, Campbellton	164,071.19
192	Courthouse and Jail / Palais de justice et prison, Dalhousie	76,053.94
194	Caraquet Museum / Musée de Caraquet	300.00
195	Agricultural Centre / Centre agricole, Bathurst	48,122.72
201	Health Building / Édifice de la Santé, Bathurst	132,866.79
222	Provincial Building, Grand Falls / Édifice provincial, Grand-Sault	35,414.88
223	Provincial Building / Édifice provincial, Kedgwick	30,809.07
226	Provincial Building / Édifice provincial, Saint-Quentin	14,845.02
228	Madawaska Correctional Centre / Centre correctionnel du Madawaska, Edmundston	239,210.35
229	Courthouse / Palais de justice, Perth-Andover	27,355.06
232	Agricultural Centre / Centre agricole, Wicklow	60,519.03
233	Agricultural Building, Grand Falls/ Édifice de l'Agriculture, Grand-Sault	33,777.15
234	Community College, Grand Falls / Collège communautaire, Grand-Sault	55,135.93
237	Edmunston Community College / Collège communautaire d'Edmundston	384.00
242	St. Basile Weigh Scales, Edmundston / Poste de pesage de St. Basile, Edmundston	1,000.00
246	Tourism Information Centre / Centre d'information touristique, Edmundston	136,321.62
255	Weigh Scales / Poste de pesage, Tide Head	20,742.22
258	Fisheries Office / Bureau des Pêches, Bouctouche	41,264.30
263	Courthouse / Palais de justice, Miramichi	207,825.21
300	Student Services / Services aux étudiants, Fredericton	22,831.06
554	Fisheries Office / Bureau des Pêches, Caraquet	16,019.25
	Total / Total **Public Buildings / Bâtiments publics**	$10,474,441.15

Overhead Costs / Coûts généraux

Building Administration / Administration	$864,507.38
Cleaning Supplies / Fournitures de nettoyage	$129,284.03
Ordinary Expenditures Grand Total / Total global des dépenses au compte ordinaire	**$11,468,232.56**